**Notion: N0008**

**Notion originale: национальный язык**

**Notion translittere: nacionalʹnyj âzyk**

**Notion traduite: langue nationale**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue nationale

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) national language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza nazional

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua nacional

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua nazionale

**Document: D394**

Titre: Закон РФ n° 3612-I от 9 октября 1992 г. Основы законодательства Российской Федерации о культуре (редакция от 30.12.2009), [Статья 21, в ред. Федерального закона n° 122-ФЗ от 22 августа 2004, Российская газета, 31.08.2004, n° 188, стр. 1]

Titre translittéré: Zakon RF n° 3612-I ot 9 oktâbrâ 1992 g Osnovy zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii o kul'ture (redakciâ ot 30.12.2009), [Stat'â 21, v red. Federal'nogo zakona n° 122-FZ ot 22 avgusta 2004, Rossijskaâ gazeta, 31.08.2004, n° 188, str. 1]

Titre traduit: Loi de la Fédération de Russie n° 3612-I du 9 octobre 1992 Les fondements de la législation de la Fédération de Russie sur la culture (rédaction du 30.12.2009), [Article 21, modifié par : Loi Fédérale n° 122-FZ du 22 août 2004, Journal de Russie, 31.08.2004, n° 188, p. 1]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1955

 Статья 21. Право на культурно-национальную автономию
Национальные культурные центры, национальные общества и землячества вправе:
разрабатывать и представлять в соответствующие органы государственной власти и управления предложения о сохранении и развитии национальной культуры;
проводить фестивали, выставки и другие аналогичные мероприятия;
содействовать организации национального краеведения, охране национальных исторических и культурных памятников, созданию этнографических и иных музеев;
создавать национальные клубы, студии и коллективы искусства, организовывать библиотеки, кружки и студии по изучению национального языка, общероссийские, региональные и иные ассоциации.

 Article 21. Droit à l'autonomie culturelle nationale.
Les centres culturels nationaux, les communautés nationales et les amicales d'originaires ont le droit :
d'élaborer et de présenter des propositions de conservation et de développement de la culture nationale dans des organismes publics correspondants ;
d'organiser des festivals, des expositions et d'autres événements similaires ;
de contribuer à l'organisation de l'ethnographie nationale, à la protection des monuments culturels et historiques nationaux, à la création de musées ethnographiques et d'autres musées ;
de créer des clubs, des ateliers et des collectifs d'art nationaux, organiser des bibliothèques, des cours et des ateliers d'apprentissage de la langue nationale, des associations fédérales de Russie, régionales et autres.

**Document: D396**

Titre: Закон РФ n° 3612-I от 9 октября 1992 г. Основы законодательства Российской Федерации о культуре (редакция от 30.12.2009), [Статья 39, в ред. Федерального закона n° 122-ФЗ от 22 августа 2004, Российская газета, 31.08.2004, n° 188, p. 1, в ред. Федерального закона n° 160-ФЗ от 23 июля 2008, Российская газета, 25.07.2008]

Titre translittéré: Zakon RF n° 3612-I ot 9 oktâbrâ 1992 g Osnovy zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii o kul'ture (redakciâ ot 30.12.2009), [Stat'â 39, v red. Federal'nogo zakona n°122-FZ ot 22 avgusta 2004, Rossijskaâ gazeta, 31.08.2004, n° 188, p.1, v red. Federal'nogo zakona n°160-ФЗ ot 23 iûlâ 2008, Rossijskaâ gazeta, 25.07.2008].

Titre traduit: Loi de la Fédération de Russie n° 3612-I du 9 octobre 1992 les fondements de la législation de la Fédération de Russie sur la culture (rédaction du 30.12.2009), [Article 39, modifié par : Loi Fédérale n° 122-FZ du 22 août 2004, Journal de Russie, 31.08.2004, n° 188, p. 1, modifié par : Loi Fédérale n° 160-ФЗ du23 juillet 2008, Journal de Russie, 25.07.2008

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1957

 Статья 39. Полномочия органов государственной власти субъектов Российской Федерации в области культуры
К полномочиям органов государственной власти субъектов Российской Федерации в области культуры относятся:
(...)
поддержка народных художественных промыслов (за исключением организаций народных художественных промыслов, перечень которых утверждается уполномоченным Правительством Российской Федерации федеральным органом исполнительной власти);
поддержка региональных и местных национально-культурных автономий, поддержка изучения в образовательных учреждениях национальных языков и иных предметов этнокультурной направленности.

 Article 39. Les compétences des pouvoirs publics des sujets de la Fédération de Russie dans le domaine de la culture sont :
(…)
le soutien de l'artisanat d'art populaire (à l'exception des organisations de l'artisanat d'art populaire, dont la liste est approuvée par un organisme fédéral du pouvoir exécutif habilité par le Gouvernement de la Fédération de Russie) ;
le soutien des autonomies culturelles nationales régionales et locales, soutien à l'apprentissage des langues nationales et d'autres matières à caractère ethnoculturel dans des établissements d'enseignement.

**Document: D509**

Titre: Постановление правительства Российской Федерации n° 881 от 23.07.1996 г об утверждении федеральной целевой программы Русский язык, Собрание законодательства Российской Федерации, 05.08.1996, n° 32, ст.3925; Российская газета, 08.08.1996, n° 149 [Преамбула].

Titre translittéré: Postanovlenie pravitel'stva Rossijskoj Federacii n°881 ot 23.07.1996 g ob utverždenii federal'noj celevoj programmy Russkij âzyk , Sobranie zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii, 05.08.1996, n° 32, st.3925; Rossijskaâ gazeta, 08.08.1996, n° 149 [Preambula]

Titre traduit: Ordonnance du gouvernement de la Fédération de Russie n° 881 du 23.07.1996 sur l'adoption du programme fédéral spécial Langue russe , Recueil des lois de la Fédération de Russie, 05.08.1996, n° 32, p. 3925, Journal de Russie, 08.08.1996, n° 149 [Préambule]

Type: juridique - ordonnance (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1966

 Русский язык как государственный язык Российской Федерации:
обладает особым политико-правовым статусом на территории Российской Федерации, пользуется специальной поддержкой и заботой со стороны общества и государства;
совместно с государственными языками республик обеспечивает реализацию принципа федерализма в языковой сфере;
выполняет исторически сложившиеся функции языка межнационального общения всех народов страны;
является языком государственного управления, используется в официальном устном и письменном общении, в деятельности законодательных, исполнительных и судебных органов, в образовании, науке и культуре, средствах массовой информации.
(…)
Стержнем языковой политики, включая политику в области образования, является стратегия сохранения и упрочения сбалансированного национально-русского и русско-национального двуязычия, при котором обеспечивается знание русского языка как государственного всем населением Российской Федерации и поощряется изучение национальных языков населением ее республик. Должны быть созданы условия для гармоничного взаимодействия русского языка с другими языками Российской Федерации.

 La langue russe comme langue d'État de la Fédération de Russie :
dispose d'un statut politique et juridique particulier sur le territoire de la Fédération de Russie, bénéficie de l'attention et du soutien particuliers de la part de la société et de l'État ;
assure la mise en œuvre du principe du fédéralisme dans le domaine linguistique parallèlement aux langues d'État des républiques ;
remplit les fonctions historiques de la langue de communication entre nationalités pour tous les peuples du pays;
est la langue de l'administration, est utilisée pour la communication officielle orale et écrite, dans le fonctionnement des pouvoirs législatifs, exécutifs et judiciaires, dans l'éducation, dans la science, dans la culture et dans les médias.
(...)
Le cœur de la politique linguistique, y compris la politique de l'éducation, est la stratégie de maintien et de renforcement du bilinguisme équilibré national-russe et russe-national, qui assure la connaissance de la langue russe comme langue d'État par toute la population de la Fédération de Russie et encourage l'apprentissage des langues nationales par la population de ses républiques. Il faudra créer des conditions pour une coopération harmonieuse de la langue russe avec d'autres langues de la Fédération de Russie.

**Document: D425**

Titre: Закон n° 216-з от 15.02.1999 о языках народов Республики Башкортостан (редакция от 14.07.2010), Советская Башкирия, 06.04.1999, n° 67 [Преамбула].

Titre translittéré: Zakon n° 216-з ot 15.02.1999 o âzykah Respubliki Baškortostan (redakciâ ot 14.07.2010), Sovetskaâ Baškiriâ, 06.04.1999, n° 67 [Preambula]

Titre traduit: Loi n° 216-з du 15.02.1999 sur les langues des peuples de la République de Bachkirie (rédaction du 14.07.2010), Bachkirie Soviétique, 06.04.1999, n° 67 [Préambule]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2013

 Настоящий Закон определяет условия сохранения и равноправного развития языков народов Республики Башкортостан.
Государство на всей территории Республики Башкортостан способствует развитию национальных языков, двуязычия и многоязычия.
В Республике Башкортостан недопустимы пропаганда вражды и пренебрежения к любому языку, создание противоречащих конституционно установленным принципам национальной политики препятствий, ограничений и привилегий в использовании языков, иные нарушения законодательства о языках народов Республики Башкортостан.

 Cette loi détermine les conditions de la conservation et du développement égal en droits des langues des peuples de la République de Bachkirie.
L'État sur tout le territoire de la République de Bachkirie favorise le développement des langues nationales, du bilinguisme et du multilinguisme.
Dans la République de Bachkirie il n'est pas admis de faire la propagande d'attitudes hostiles et dédaigneuses envers une langue et de créer des obstacles, des limitations et des privilèges dans l'usage des langues qui sont en opposition avec les principes de la politique nationale et d'autres violations de la législation sur les langues des peuples de la République de Bachkirie.

**Document: D397**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Вводная часть]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Vvodnaâ čast']

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Préface]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1968

 Языки народов Российской Федерации - национальное достояние Российского государства.
Языки народов Российской Федерации находятся под защитой государства.
Государство на всей территории Российской Федерации способствует развитию национальных языков, двуязычия и многоязычия.
Настоящий Закон направлен на создание условий для сохранения и равноправного и самобытного развития языков народов Российской Федерации и призван стать основой для формирования системы правового регулирования деятельности юридических и физических лиц, разработки нормативных правовых актов в целях реализации положений настоящего Закона.
В Российской Федерации недопустимы пропаганда вражды и пренебрежения к любому языку, создание противоречащих конституционно установленным принципам национальной политики препятствий, ограничений и привилегий в использовании языков, иные нарушения законодательства Российской Федерации о языках народов Российской Федерации.

 Les langues des peuples de la Fédération de Russie sont un patrimoine national de l'État russe.
Les langues des peuples de la Fédération de Russie sont sous la protection de l'État.
L'État sur l'ensemble du territoire de la Fédération de Russie contribue au développement des langues nationales, au bilinguisme et au multilinguisme.
Cette loi vise à créer les conditions pour la préservation et le développement équitable et original des langues des peuples de la Fédération de Russie et est destinée à servir de base pour la formation du système de régulation juridique de l'activité des personnes morales et physiques, pour l'élaboration des actes règlementaires pour mettre en œuvre les dispositions de la présente loi.
Dans la Fédération de Russie sont inadmissibles la propagande de la haine et du mépris pour toutes les langues, la création d'obstacles contraires aux principes constitutionnellement établis de la politique nationale, les restrictions et les privilèges de l'utilisation des langues et d'autres violations des lois de la Fédération de Russie sur les langues des peuples de la Fédération de Russie.

**Document: D415**

Titre: Закон Карачаево-Черкесской Республики n° 197-XXII от 14.12.1996 o культуре (редакция от 11.01.2012), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, II часть [Статья 18].

Titre translittéré: Zakon Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki n° 197-XXII ot 14.12.1996 o kul'ture (redakciâ ot 11.01.2012), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, II čast' [Stat'â 18]

Titre traduit: Loi de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie n° 197-XXII du 14.12.1996 sur la culture (rédaction du 11.01.2012), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, II partie [Article 18]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1991

 Статья 18. Право на культурно-национальную автономию
На территории Карачаево-Черкесской Республики гарантируется право всем этническим общностям, компактно проживающим вне своих национально-государственных образований или не имеющим своей государственности, на культурно-национальную автономию.
Культурно-национальная автономия означает право указанных этнических общностей на свободную реализацию своей культурной самобытности посредством создания на основании волеизъявления населения или по инициативе граждан, национальных культурных центров, национальных обществ и землячеств.
Национальные культурные центры, национальные общества и землячества вправе:
разрабатывать и представлять в соответствующие органы государственной власти предложения о сохранении и развитии национальной культуры;
проводить фестивали, выставки и другие аналогичные мероприятия;
содействовать организации национального краеведения, охране национальных исторических и культурных памятников, созданию этнографических и иных музеев;
создавать национальные клубы, студии и коллективы искусства, организовывать библиотеки, кружки и студии по изучению национального языка, общероссийские региональные и иные ассоциации.

 Article 18. Droit à l'autonomie nationale culturelle.
La République de Karatchaïévo-Tcherkessie garantit sur son territoire le droit à l'autonomie nationale culturelle à toutes les communautés ethniques, habitant de façon compacte en dehors de ses entités nationales et étatiques ou n'ayant pas leur propre structure étatique.
L'autonomie nationale culturelle signifie le droit des communautés ethniques concernées à une libre réalisation de leur identité culturelle par le biais de la création de centres culturels nationaux, de communautés nationales et d'amicales d'originaires selon la volonté manifeste de la population ou à l'initiative des citoyens.
Les centres culturels nationaux, les communautés nationales et les amicales d'originaires ont le droit :
d'élaborer et de présenter les propositions de conservation et de développement de la culture nationale aux organes correspondants des pouvoirs publics ;
d'organiser des festivals, des expositions et d'autres événements similaires ;
de contribuer à l'organisation de l'ethnographie nationale, à la protection des monuments culturels et historiques nationaux, à la création de musées ethnographiques et autres ;
de créer des clubs, des ateliers et des collectivités d'art nationaux, d'organiser des bibliothèques, des cours et des ateliers d'apprentissage de la langue nationale, des associations fédérales de Russie, régionales et autres.

**Document: D300**

Titre: Указ n° 909 от 17.06.1996 об утверждении концепции государственной национальной политики Российской Федерации от 15.06.1996 г., Собрание законодательства Российской Федерации, n° 25, ст. 3010

Titre translittéré: Ukaz n° 909 ot 17.06.1996 ob utverždenii koncepcii gosudarstvennoj nacional'noj politiki Rossijskoj Federacii ot 15.06.1996, Sobranie zakonodatel'stva Rossijskoi Federacii, n° 25, st. 3010

Titre traduit: Décret n° 909 du 17.06.1996 sur l'adoption de la conception de la politique nationale d'État de la Fédération de Russie du 15.06.1996, Recueil des lois de la Fédération de Russie, n° 25, p. 3010

Type: juridique - arrêté (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1965, p. [Глава VI (Glava VI) (Chapitre VI)]

 VI. Основные направления региональных программ государственной национальной политики.
В этих целях необходимо:
обеспечить сохранение и развитие традиционных форм хозяйствования, приумножение духовных ценностей, создаваемых искусством и литературой, народным творчеством, развитие и расширение сферы применения национальных языков, утверждение принципов культурного плюрализма, двуязычия и многоязычия при интегрирующей роли русского языка;
использовать федеральные, региональные и местные средства массовой информации как инструмент обмена духовными ценностями народов России. Организовать на радио и телевидении выпуск программ на языках народов Российской Федерации, а также циклов передач о жизни регионов страны, о самобытности культур народов России, их взаимовлиянии и взаимообогащении;
(…).
Следует создать условия для равноправного участия малочисленных народов в управлении государственными и общественными делами, развития традиционных для них отраслей хозяйства, духовного возрождения, сохранения и развития национальной культуры, родного языка.
В отношении коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока на первый план выступают социальные и экологические проблемы, проблемы сохранения их языка и культуры. Необходимо законодательное отражение особенностей бюджетной системы, приватизации, налогообложения, предпринимательской деятельности, участия иностранных инвесторов в освоении природных ресурсов, традиционного использования промысловых угодий и пастбищ, охраны окружающей среды.

 VI. Principaux axes des programmes régionaux de la politique nationale d'État.
À cet effet, il est nécessaire :
d'assurer la préservation et le développement des formes traditionnelles de gestion, l'accroissement des valeurs spirituelles, créées par l'art, la littérature et l'art populaire, le développement et l'expansion du domaine de l'usage des langues nationales, la promulgation des principes du pluralisme culturel, du bilinguisme et du multilinguisme avec le rôle intégrateur de la langue russe ;
d'utiliser les médias fédéraux, régionaux et locaux comme un outil d'échange des valeurs spirituelles des peuples de la Russie. D'organiser des programmes de radio et de télévision en langues des peuples de la Fédération de Russie, ainsi que des séries de programmes sur la vie des régions du pays, sur l'identité culturelle des peuples de la Russie, leur influence mutuelle et leur enrichissement mutuel ;
(...)
Il est nécessaire de créer des conditions de la participation égale des peuples autochtones dans la gestion des affaires publiques et sociales, du développement de leurs industries traditionnelles, de la renaissance spirituelle, de la préservation et du développement de la culture nationale et de la langue native.
En ce qui concerne les peuples autochtones numériquement faibles du Nord, de la Sibérie et de l'Extrême-Orient sont mis en avant les problèmes sociaux et écologiques, les problèmes de la préservation de leur langue et de leur culture. Il est nécessaire de répercuter dans la législation les particularités du système budgétaire, de la privatisation, de la fiscalité, des activités commerciales, de la participation des investisseurs étrangers dans l'exploitation des ressources naturelles, de l'utilisation traditionnelle des zones de l'industrie artisanale et des pâturages, de la protection de l'environnement.

**Document: D328**

Titre: Устав Забайкальского края n° 125-ЗЗК от 17 февраля 2009 г. (редакция от 28.02.2013), Забайкальский рабочий, 18.02.2009, n° 30

Titre translittéré: Ustav Zabajkal'skogo kraâ n° 125-33 K ot 17 fevralâ 2009 (redakciâ ot 28.02.2013), Zabajkal'skij rabočij, 18.02.2009, n° 30

Titre traduit: Statut du kraï de Transbaïkalie n° 125-ЗЗК du 17 février 2009 (rédaction du 28.02.2013), Ouvrier de Transbaïkalie, 18.02.2009, n° 30

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2040, p. [Статья 101 (Stat'â 101) (Article 101)]

 Статья 101.
1. Органы государственной власти края обеспечивают в пределах своей компетенции сохранение и развитие национально-культурной самобытности всех народов, населяющих край, реализацию прав и законных интересов коренных малочисленных народов и народов, проживающих на территории Забайкальского края и сохраняющих традиционные образ жизни, хозяйствование, промыслы, обычаи и культуру.
2. Органы государственной власти края оказывают содействие в решении проблем этнических общностей, в частности, посредством предоставления гарантий национального равноправия, сохранения и развития национальных языков и национальных культур, удовлетворения культурно-образовательных, информационных и иных гуманитарных потребностей и интересов граждан, связанных с их национальной принадлежностью.

 Article 101.1. Les pouvoirs publics du kraï assurent dans le cadre de leurs compétences la sauvegarde et le développement de l'identité nationale culturelle de tous les peuples qui habitent sur le territoire du kraï, la réalisation des droits et des intérêts légitimes des peuples autochtones numériquement faibles et des peuples qui vivent sur le territoire du kraï de Transbaïkalie et qui conservent le mode de vie, la gestion, les industries, les coutumes et la culture traditionnels.
2. Les pouvoirs publics du kraï favorisent la résolution des problèmes des communautés ethniques, notamment par l'octroi de garanties de l'égalité nationale, de la préservation et du développement des langues nationales et des cultures nationales, et répondent aux besoins culturels éducatifs, d'information, aux autres besoins et aux intérêts humanitaires des citoyens liés à leur identité nationale.

**Document: D330**

Titre: Устав Камчатского края n° 141 от 4 декабря 2008 г. (редакция от 06.03.2013), Официальные ведомости, 10.12.2008, n° 199-200

Titre translittéré: Ustav Kamčatskogo kraâ n° 141 ot 4 dekabrâ 2008 (redakciâ ot 06.03.2013), Oficial'nye vedomosti, 10.12.2008, n° 199-200

Titre traduit: Statut du kraï de Kamtchatka n° 141 du 4 décembre 2008 (rédaction du 06.03.2013), Registre officiel, 10.12.2008, n° 199-200

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2042, p. [Статья 3 (Stat'â 3) (Article 3)]

 Статья 3. Обеспечение гарантий прав коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, проживающих на территории Камчатского края
1. Органы государственной власти Камчатского края и органы местного самоуправления муниципальных образований в Камчатском крае в соответствии с федеральным законом обеспечивают реализацию прав и законных интересов коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, проживающих на территории Камчатского края.
Органы государственной власти Камчатского края вправе устанавливать за счет средств краевого бюджета (за исключением финансовых средств, передаваемых из федерального бюджета краевому бюджету на осуществление целевых расходов) дополнительные меры социальной поддержки и социальной помощи для проживающих на территории Камчатского края коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока.
2. Органы государственной власти Камчатского края создают коренным малочисленным народам Севера, Сибири и Дальнего Востока, проживающим на территории Камчатского края, условия для сохранения их национальной самобытности, возрождения, сохранения и развития национальных языков и национальных культур.
3. В границах территории Камчатского края могут образовываться территории традиционного природопользования коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в соответствии с законодательством Российской Федерации.

 Article 3. Garanties de la protection des droits des peuples autochtones numériquement faibles du Nord, de la Sibérie et de l'Extrême Orient sur le territoire du kraï de Kamchatka
1. Les pouvoirs publics du kraï de Kamtchatka et les collectivités locales des municipalités du kraï de Kamtchatka conformément à la loi fédérale assurent la réalisation des droits et des intérêts légitimes des peuples autochtones numériquement faibles du Nord, de la Sibérie et de l'Extrême-Orient, qui vivent sur le territoire du kraï de Kamtchatka.
Les pouvoirs publics du kraï de Kamchatka ont le droit d'établir, sur le compte du budget du kraï (à l'exception des fonds transférés par le budget fédéral au budget du kraï pour les dépenses spéciales) des mesures supplémentaires pour le soutien social et l'aide sociale pour les peuples autochtones numériquement faibles du Nord, de la Sibérie et de l'Extrême Orient habitant sur le territoire du kraï de Kamchatka.
2. Les pouvoirs publics du kraï de Kamtchatka créent des conditions pour la préservation de leur identité nationale, pour la renaissance, pour la conservation et le développement des langues nationales et des cultures nationales des peuples autochtones numériquement faibles du Nord, de la Sibérie et de l'Extrême-Orient, résidant sur le territoire du kraï du Kamtchatka.
3. Dans la limite des frontières du territoire du kraï du Kamtchatka peuvent être organisés les territoires de la gestion traditionnelle de la nature appartenant aux peuples autochtones numériquement faibles du Nord, de la Sibérie et de l'Extrême-Orient en conformité avec la législation de la Fédération de Russie.

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0435, p. 5

 Не случайно, например, для Советского Cоюза наиболее актуальными социолингвистическими проблемами были и остаются проблемы многоязычия и двуязычия, соотношения национальных языков и языка межнационального общения, языкового строительства и языковой политики. В то же время для ряда западных стран наибольший интерес, по вполне понятным причинам, представляют вопросы, связанные с социальной стратификацией языка, а для социолингвистов развивающихся стран - вопросы, связанные с формированием и становлением национальных литературных языков, с выбором того или иного языка в качестве языка общегосударственного общения.

 Ce n'est pas un hasard, par exemple, si pour l'Union Soviétique, les problèmes sociolinguistiques les plus actuels étaient et restent le plurilinguisme et le bilinguisme, les rapports entre langues nationales et langue de communication entre nationalités, la construction linguistique et la politique linguistique. En même temps, pour nombre de pays occidentaux, le plus grand intérêt, pour des raisons bien compréhensibles, provient des questions liées à la stratification sociale de la langue, tandis que, pour des sociolinguistes des pays en voie de développement, il provient des questions liées à la formation et au développement des langues littéraires nationales, avec le choix de telle ou telle langue en qualité de langue de communication commune d'État.

Extrait E0437, p. 77

 Как справедливо отмечает Л. П. Крысин, разделение функций между сосуществующими подсистемами одного и того же языка (т. е. oтношение функциональной дополнительности) характеризует функционирование не только таких исторически и социально различных подсистем национального языка, как диалекты и литературный стандарт. Оно наблюдается также в случаях, когда говорящие используют, например, разные формы литературного языка: кодифицированный (книжный) и разговорный. […] В том случае, если речь идет о нации в целом, под социально коммуникативной системой подразумевается весь национальный язык - системно организованная совокупность языковых ресурсов нации от литературного языка до территориальных и социальных диалектов.

 Comme le note, à juste titre, L.P. Krysin, la séparation des fonctions entre les sous-systèmes de la même langue (c'est-à-dire la relation de complémentarité fonctionnelle) caractérise le fonctionnement non seulement des sous-systèmes de la langue nationale, différents du point de vue historique et social, comme les dialectes et le standard littéraire. Elle s'observe aussi dans les cas, où les locuteurs utilisent, par exemple, les différentes formes de la langue littéraire : codifiée (livresque) et orale. […] S'il s'agit de la nation dans son intégralité, le système socio-communicatif correspond à la totalité de la langue nationale qui est la somme de ressources langagières de la nation, de la langue littéraire aux dialectes territoriaux et sociaux, organisée en système.

Extrait E0429, p. 101

 Прежде всего, следует указать, что до сих пор отсутствует четкая дифференциация понятий языковая норма и "литературная норма". В результате понятие нормы нередко ассоциируется лишь с литературным языком, тогда как другие компоненты национального языка в том числе территориальные и социальные диалекты, обьявляются "ненормированными". [ …] Вместе с тем о необходимости различать эти далеко не тождественные понятия писал еще в тридцатые годы чехословацкий лингвист Б. Гавранек, который совершенно справедливо указывал на то, что народный т.е. диалектный язык также имеет собственную, хотя и не кодифицированную норму.

 Avant tout, il faut noter que, jusqu'à présent, il n'existe pas de différenciation nette entre les notions de "norme linguistique" et "norme littéraire". Ainsi, la notion de norme est souvent associée seulement à la langue littéraire, alors que les autres composants de la langue nationale, incluant les dialectes territoriaux et sociaux, sont déclarés "non normés". […] En même temps, dans les années trente, le linguiste tchécoslovaque B. Gavranek notait encore la nécessité de distinguer ces notions qui sont loin d'être similaires, et il indiquait tout à fait justement que la langue populaire, c'est-à-dire la langue dialectale, a aussi une norme propre bien qu'elle ne soit pas codifiée.

Extrait E0431, p. 104

 Одним из детерминирующих факторов в формировании нормы является, как показывает рaбота Б.И. Ваксмана, существующая в данном ареале языковая ситуация. Так, на становление норм молдавского литературного языка влияют такие черты языковой ситуации, как преобладание сельского населения над городским, миграция сельского населения в город, "рурализация" литературного языка под влиянием наддиалектной речи, а также молдавско-русское двуязычие. (...) Применительно к языковой норме стратификационная вариативность означает различные правила отбора языковых средств в таких компонентах национального языка, как литературный язык, с одной стороны, и социальные и социально-территориальные диалекты, с другой.

 Un des facteurs déterminants dans la formation de la norme est, comme le montre le travail de B.G. Vaksman, la situation linguistique dans la région donnée. Ainsi, les traits de la situation linguistique influent sur l'affirmation des normes de la langue littéraire moldave comme la prééminence de la population rurale sur la population urbaine, la migration de la population rurale dans la ville, la " ruralisation "de la langue littéraire sous l'influence de la variante supradialectale, mais aussi le bilinguisme moldavo-russe.(…) Par rapport à la norme linguistique, la variation stratifiée désigne les différentes règles de choix des éléments linguistiques parmi les composants, d'une part de la langue nationale comme langue littéraire, et d'autre part des dialectes sociaux et socio-territoriaux.

**Document: D126**

Titre: Русский язык: проблема языкового пространства

Titre translittéré: Russkij âzyk: problema âzykovogo prostranstva

Titre traduit: Langue russe : problème de l'espace linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: СОЛНЦЕВ, В. М. [SOLNCEV, V. M.]

Auteur: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. [MIHAL'ČENKO, V. Û.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 5-17

Extrait E2050, p. 5

 Любой национальный язык может менять свое географическое и демографическое пространство путем увеличения или уменьшения количества его носителей, путем изменения способов их расселения.
Сложнее обстоит дело с языками, обладающими более широким набором социальных функций, чем национальный язык, например, с языками международного и межгосударственного общения, каковым и является русский язык.

 Chaque langue nationale peut changer son espace géographique et démographique en augmentant ou en diminuant le nombre de ses locuteurs, en changeant les modes de leur dispersion.
Il en va tout autrement des langues qui possèdent un ensemble plus large de fonctions sociales que la langue nationale, par exemple les langues de communication internationale et interétatique dont la langue russe fait partie.

Extrait E2051, p. 6

 Совершенно очевидно, что существует связь между языковым пространством и объемом социальных функций языка. Достаточно простым и однозначным является соотношение социальных функций и языкового пространства национального языка, применяемого только в сферах семейной, общественной и культурной жизни народа-носителя.

 Il est évident qu'il existe un lien entre l'espace linguistique et l'ampleur des fonctions sociales de la langue. Le rapport entre les fonctions sociales et l'espace linguistique de la langue nationale, utilisée uniquement dans les domaines de la vie familiale, sociale et culturelle du peuple-locuteur est relativement simple et direct.

Extrait E2055, p. 14

 С конца 1980-х годов языковое пространство русского языка на территории СССР стало нестабильным, поскольку начались процессы расширения функций ряда национальных языков, а это позже привело к вытеснению русского языка в ряде республик бывшего Союза из наиболее важных сфер общения, например таких, как массовая коммуникация, высшее образование, книгопечатание и др. Эти процессы проходили в связи с так называемой языковой реформой, состоящей в принятии законов о языках, законодательно провозгласивших государственными языки коренных (титульных) наций. Реализация этих законов, естественно, предполагала вытеснение русского языка из ряда важных социальных сфер, поскольку языковое пространство для новых государственных языков можно было освободить лишь путем вытеснения другого языка, а именно русского.
(...)
Законы о языках были приняты во всех бывших союзных республиках, кроме тех, в которых национальные языки как государственные были провозглашены в текстах республиканских конституций (Армения, Грузия, Азербайджан).

 Dès la fin des années 1980, l'espace linguistique de la langue russe sur le territoire de l'Union soviétique a été déséquilibré par les processus de l'élargissement des fonctions d'un certain nombre de langues nationales, ce qui a conduit plus tard dans certaines anciennes républiques soviétiques à l'éviction de la langue russe des domaines les plus importants de la communication, tels que la communication de masse, l'enseignement supérieur, l'imprimerie, etc. Ces processus se sont déroulés dans le cadre de la soi-disant réforme linguistique consistant en l'adoption des lois sur la langue, des lois qui ont déclaré les langues des nations autochtones ( titulaires ) comme langues d'État. La mise en œuvre de ces lois, bien sûr, supposait l'éviction de la langue russe d'un certain nombre de domaines sociaux importants, puisque l'espace linguistique pour les nouvelles langues d'État peut être libéré seulement en déplaçant une autre langue, à savoir le russe.
(...)
Les lois sur les langues ont été adoptées dans toutes les anciennes républiques soviétiques, sauf celles dans lesquelles les langues nationales ont été déclarées les langues d'État dans les textes des constitutions des Républiques (Arménie, Géorgie, Azerbaïdjan).

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1859, p. 33

 В царской России нерусские составляли 57% всего населения. Между тем, (...) книжная продукция на национальных языках составляет менее 17%, да и то имеет неуклонную тенденцию к падению. (...) Во-первых, следует отметить, что статистические данные наряду с языками коренных народов России охватывают также и иностранные языки. Во-вторых, (...) не отражена дифференциация в книгопечатании у различных народов, которые стояли на разных уровнях экономического прогресса.

 En Russie tsariste les non-russes constituaient 57 % de toute la population. Cependant, (…) l'édition de livres en langues nationales était de moins de 17 % et avait même tendance à baisser. (…) Premièrement, il est à noter que, parallèlement aux langues des peuples autochtones de Russie les données statistiques s'appliquent également aux langues étrangères. Deuxièmement, ( …) il n'y a pas de différenciation éditoriale parmi les peuples situés à différents niveaux de progrès économique.

Extrait E1860, p. 35

 (...), религиозная литература на русском языке составляет 1,9% всех русских книг; религиозная литература на нерусских языках – 19,3 % книг. Книги на национальных языках составляют 16,8 % всей книжной продукции России и 67,3% всех книг религиозного содержания падает на эти языки. Если же взять научную и учебную литературу, то на всю долю нерусских языков приходится соответственно 10,3 и 8,9 %.
Таким образом, выходившая до революции книжная продукция (...) свидетельствует о чрезвычайной узости сфер употребления национальных языков.

 ( …), la littérature religieuse en russe constitue 1,9 % de tous les livres russes ; la littérature religieuse en langues non russes est de 19,3 %. Les livres en langues nationales représentent 16,8 % de toute la production littéraire de la Russie et ces langues représentent 67,3 % de tous les livres ayant un contenu religieux. Concernant la littérature scientifique et les manuels, le taux des langues non russes constitue respectivement 10,3 et 8,9 %. Ainsi, la production littéraire de la période pré-révolutionnaire (…) témoigne des sphères d'emploi très restreintes des langues nationales.

Extrait E1862, p. 77-79

 Большие успехи были достигнуты в издательском деле. Если в 1927 г. в Узбекистане на национальных языках, пользовавшихся арабской графикой, издавалось 9 газет и 7 журналов, то в 1932 г. (на латинской графике) количество газет (районных и республиканских) было 64, а журналов – 25. (...) Наряду с литературой на узбекском языке издавались и учебники, и художественная, и общеполитическая литература на языках национальных меньшинств Уз ССР.

 De grands progrès ont été faits dans le domaine de l'édition. Si en 1927 en Ouzbékistan on publiait 9 journaux et 7 revues en langues nationales qui utilisaient l'écriture arabe, en 1932 (en écriture latine) ce nombre a atteint 64 pour les journaux (régionaux et de la république) et 25 pour les revues. (…) Parallèlement à la littérature en ouzbek, des manuels ont été édités, ainsi que de la littérature de fiction et de la littérature politique dans les langues des minorités nationales de la SSR Ouzbek.

Extrait E1902, p. 221

 По инициативе Штейнберга и В.Г. Богораз-Тана на северном факультете Ленинградского института востоковедения в 1926 году началось преподавание национальных языков среди обучавшихся там студентов-"северян". Первым начал преподаваться эвенкский язык, для которого был разработан алфавит на латинской основе, а к 1930 г. – и другие основные языки. Еще до этого студенты географического факультета Ленинградского университета eздили в качестве учителей и секретарей сельсоветов в северные районы для изучения местных языков. В 1930 г. работа приняла организованный характер, был создан Институт народов Севера (ИНС) и Научно-исследовательская ассоциация при нем. (...) Ближайшей практической задачей института становится создание письменности на языках народов Севера.

 Sur l'initiative de Štejnberg et de V. G. Bogoraz-Tana, à la Faculté du Nord de l'Institut des Études orientales de Leningrad, en 1926, on a commencé à enseigner les langues nationales aux étudiants du "Nord". La première langue enseignée était la langue evenki pour laquelle on a créé l'alphabet dont la base était latine, et vers 1930 les autres langues principales étaient également enseignées. Mais avant, les étudiants de la Faculté de Géographie de l'Université de Leningrad sont allés en qualité d'enseignants et de secrétaires des conseils de communes rurales dans les régions du Nord pour étudier les langues locales. En 1930, le travail a pris un caractère organisé et l'Institut des peuples du Nord (ИНС) a été créé et, auprès de celui-ci, également une association de recherche scientifique.(…) La création de l'écriture pour les langues des peuples du Nord devient l'objectif essentiel de cet institut.

Extrait E1915, p. 290

 Н.А. Баскаков выделяет три периода развития языков народов СССР и их терминологии. (...)
Второй период (1929-1945 гг.) характеризуется все большим проникновением в национальные языки интернациональной терминологии и терминологии, связaнной с бурным развитием социалистической экономики и культуры. Наряду с этим с помощью словообразовательных средств родного языка и его диалектов создается значительное количество новых терминов.
Третий – после Великой Отечественной войны. В этот период усиливается деятельность ученых по дальнейшему упорядочению и созданию терминологии национальных языков. К этому времени уже более реально очерчиваются контуры общего лексического фонда литературных языков народов СССР. Наряду со средствами родного языка этот общий фонд становится важнейшим источником пополнения лексики языков новой терминологией.

 N.A. Baskakov distingue trois périodes dans le développement des langues des peuples de l'URSS et de leurs terminologie. (…)
La deuxième période (1929-1945) est caractérisée par une pénétration massive de la terminologie internationale et de la terminologie liée au développement intense de l'économie et de la culture socialiste dans les langues nationales. Parallèlement, on crée une grande quantité de termes au moyen de la dérivation de la langue native et de ses dialectes.
La troisième période est celle d'après-guerre. Durant cette période, l'activité des chercheurs sur la normalisation et sur la création de la terminologie dans les langues nationales prend de l'importance. A ce moment-là, les contours du fonds lexical commun des langues littéraires des peuples de l'URSS se précisent. Parallèlement aux moyens de la langue native, ce fonds commun devient une source importante d'enrichissement des langues grâce à une nouvelle terminologie.

Extrait E1916, p. 296-297

 Общий лексический фонд включает также немало слов, взятых из разных языков народов СССР и распространяющихся через русский язык. (...) Увеличению вклада национальных языков в общий лексический фонд в значительной степени способствуют переводы произведений национальных писателей на русский язык, с которого они вторично переводятся на другие национальные языки.

 Le fonds lexical commun comprend également beaucoup de mots empruntés aux différentes langues des peuples de l'URSS et qui ont pénétré par l'intermédiaire de la langue russe. (…) Les traductions en russe des œuvres écrites en langues nationales par des écrivains nationaux ont été à leur tour traduites dans d’autres langues nationales et ont enrichi le fonds lexical commun.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2062, p. 35

 Замедление, а затем и регресс развития национальных языков в СССР обычно связывают со сменой языковой политики в середине 30-х гг., с законом об обязательном изучении русского языка в школах национальных республик и областей . В конце 30-х и в 40-х гг. большинство языков народов СССР были переведены на русскую графику. Во второй половине 50-х гг. в большинстве национальных школ был введен русский язык обучения [1, 38, 27, 12]; а в 70-е гг. была выдвинута идея объединения всех народов СССР в новую историческую общность – советский народ с общим языком межнационального общения - русским языком и с единой советской интернациональной культурой на основе русской культуры. В результате процессы языковой и культурной ассимиляции в стране стали развиваться еще быстрее.
Социальная база и функции тюркских и других языков народов СССР в сферах образования, массовой информации, культуры и даже в бытовом общении продолжали быстро сокращаться.

 Le ralentissement et, ensuite, la régression du développement des langues nationales en URSS sont généralement associés avec le changement de la politique linguistique dans le milieu des années 30 et avec la loi sur l'étude obligatoire de la langue russe dans les écoles des républiques et des régions nationales. À la fin des années 30 et 40 la plupart des langues des peuples de l'URSS ont été transcrites en graphie russe. Dans la seconde moitié des années 50 dans la majorité des écoles nationales a été introduite la langue russe comme langue d'éducation [1, 38, 27, 12]. Dans les années 70 a été mise en avant l'idée d'union de tous les peuples de l'URSS dans une nouvelle communauté historique, le peuple soviétique avec une langue commune de communication interethnique , avec la langue russe et la culture soviétique internationale commune sur la base de la culture russe. En conséquence les processus d'assimilation linguistique et culturelle dans le pays ont commencé à se développer plus rapidement.
La base sociale et les fonctions des langues turciques et d'autres langues des peuples de l'URSS dans les domaines de l'éducation, des médias, de la culture, et même dans la communication quotidienne ont continué à diminuer rapidement.

Extrait E2063, p. 36

 Сокращение количества национальных школ, особенно в городах, и снижение качества обучения в них привело к упадку культуры речи у большинства национального населения, что нашло отражение в полуязычии, т.е. в слабом владении литературными нормами родного и русского языков. И, хотя в связи с перестройкой, ростом национального самосознания, суверенизацией республик, изданием языкового законодательства (ЯЗ) и активизацией языкового строительства в конце 80-90-х гг. стало расти число национальных школ, увеличиваться количество печатной продукции и времени радио- и телевещания на национальных языках, половина автохтонных, в том числе титульных, тюркоязычных народов и все этнические группы в РФ продолжают утрачивать навыки владения своими языками.
По данным микропереписей населения РФ в 1994 г. около 15% татар, 22% чувашей, 26% башкир, 27% хакасов, 33% долган, 46% шорцев, 67% тофаларов полностью перешли на русский язык [40, 50]. В настоящее время, когда национально-языковая политика в стране направлена на сохранение и развитие национальных языков, стремление остановить эти процессы языковой ассимиляции можно реализовать только после изучения реальных языковых ситуаций в республиках.

 La réduction du nombre d'écoles nationales, en particulier dans les villes, et la baisse de la qualité d'enseignement dans ces écoles ont mené au déclin de la culture langagière dans la majorité de la population nationale, ce qui se reflète dans la semi-maîtrise de la langue (poluâzyčie), c'est-à-dire une faible maîtrise des normes littéraires de la langue native et de la langue russe. Et, bien que dans le cadre de la perestroïka, de la croissance de la conscience nationale, de la souverainisation des républiques, de la publication de la législation linguistique et de l'activation de l'édification linguistique, à la fin des années 80 et 90 aient augmenté le nombre d'écoles nationales, de documents imprimés et le temps de télé- et radiodiffusion dans les langues nationales, la moitié des peuples autochtones, y compris les peuples turcophones titulaires et tous les groupes ethniques de la Fédération de Russie continuent à perdre leurs compétences linguistiques.
Selon le micro-recensement de la Fédération de Russie en 1994, environ 15 % des Tatars, 22 % des Tchouvaches, 26 % des Bachkirs, 27 % des Khakasses, 33 % des Dolganes, 46 % des Chors, 67 % des Tofalars utilisent uniquement la langue russe [40, 50]. À l'heure actuelle, quand la politique linguistique nationale dans le pays est orientée vers le maintien et le développement des langues nationales, le désir d'arrêter ces processus d'assimilation linguistique peut être réalisé uniquement après avoir étudié les situations linguistiques réelles dans les républiques.

Extrait E2064, p. 38

 Можно отметить движения за изменения политико-административного статуса национальных образований, за создание новых и восстановление некогда упраздненных республик и автономий, за разделение полиэтнических и воссоединение моноэтнических образований. По своему отношению к национально-языковым проблемам указанные движения могут быть подразделены на три группы:
1) радикально-националистической направленности, считающие языки титульных народов самодостаточными для выполнения всех или большинства общественных функций в республиках;
2) центристской ориентации, признающие необходимость распределения общественных функций между русским и национальными языками;
3) российской, или федералистской ориентации, либо отдающие предпочтение русскому языку как основному языку в своих республиках, либо не ставящие языковых проблем в своих политических программах [43, 2].
Все 16 автономных республик в составе РФ и четыре из пяти автономных областей, в том числе тюркоязычные: Алтай, Карачаево-Черкессия и Хакасия, провозгласили себя суверенными республиками. В большинстве из них принято языковое законодательство и объявлен государственный статус титульных тюркских языков. Всего в РФ в настоящее время, кроме русского языка, государственный статус имеет 30 национальных языков, десять из которых тюркские - алтайский, башкирский, карачаево-балкарский, кумыкский, ногайский, татарский, тувинский, хакасский, чувашский, якутский.

 Il existe des mouvements pour le changement de statut politique et administratif des entités nationales, pour la création de nouvelles républiques et pour la restauration des républiques et des autonomies précédemment abolies, pour la division des entités multiethniques et la réunification des entités monoethniques. Selon leur position concernant les questions linguistiques nationales ces mouvements peuvent être subdivisés en trois groupes :
1) celui de l'orientation radicale et nationaliste. Ils considèrent que les langues des peuples titulaires sont auto-suffisantes pour effectuer toutes ou la plupart des fonctions publiques dans les républiques ;
2) celui de l'orientation centriste. Ils reconnaissent la nécessité de la distribution des fonctions publiques entre la langue russe et les langues nationales ;
3) et celui de l'orientation russe, ou fédéraliste. Ils donnent la préférence à la langue russe comme langue principale dans leurs républiques et ils ne posent pas de problèmes linguistiques dans leurs programmes politiques [43, 2].
Toutes les 16 républiques autonomes au sein de la Fédération de Russie et quatre des cinq oblasts autonomes, y compris turcophones : l'Altaï, la Karatchaïévo-Tcherkessie et la Khakassie, ont déclaré être des républiques souveraines. La plupart d'entre elles ont adopté une législation linguistique et ont déclaré le statut étatique des langues titulaires turciques. Au total en Russie à l'heure actuelle, en plus de la langue russe, 30 langues nationales possèdent un statut étatique, dont dix sont des langues turciques : l'altaï, le bachkir, le karatchaï-balkar, le koumyk, le nogaï, le tatar, le touva, le khakasse, le tchouvache, le yakoute.

Extrait E2065, p. 54

 Предусматриваемое современным языковым законодательством республик экстенсивное развитие общественных функций государственных языков как в традиционных, так и в новых для них сферах управления, делопроизводства, среднего специального и высшего образования, транспорта, связи пр. требует создания соответствующих терминологических систем по существу до того, как государственные языки станут реально использоваться как таковые.
(...)
Общественно-политическая, учебная, культурная и научная терминология тюркских и других национальных языков народов РФ формировалась на базе этих языков в тесном взаимодействии с русским языком и его терминологией, следуя принципу минимальных расхождений [15, 42].

 Le développement extensif des fonctions sociales des langues d'État envisagé par la législation linguistique contemporaine des républiques à la fois dans les domaines traditionnels ainsi que dans les nouveaux domaines de la gestion, des documents officiels, de l'enseignement secondaire professionnel et de l'enseignement supérieur, des transports, de la communication, etc. nécessite la création des systèmes terminologiques appropriés avant que les langues d'État ne soient réellement utilisées en tant que telles.
(...)
La terminologie sociopolitique, didactique, culturelle et scientifique des langues turciques et d'autres langues nationales des peuples de la Fédération de Russie a été formée sur la base de ces langues en étroite liaison avec la langue russe et sa terminologie, suivant le principe de différences minimes [15, 42].

Extrait E2069, p. 58-59

 Функционирование титульных тюркских, как и других национальных языков народов РФ, в сферах начального и среднего общего образования, в массовой информации, духовной культуре и бытовом общении содействовало развитию у них соответствующих функциональных стилей и их разновидностей, в частности, учебного, информационного, художественного, бытового стилей и жанров речи с характерными для каждого стиля и жанра структурными стилистическими свойствами. Значительное влияние на формирование стилистических черт национальных языков независимо от их типологии оказал русский язык, с которого на тюркские и прочие языки народов РФ переводятся многочисленные и разнообразные тексты информационного, публицистического, учебного, художественного и прочего содержания.
Что касается официально-делового и научно-технического стилей и жанров, то за небольшим исключением, например, подстиль официальных документов и законов, научно-популярный подстиль, данные стили не получили развития в титульных тюркских и других языках народов РФ.
(...)
Опыт языкового строительства в советскую эпоху, когда предпринимались попытки ввести национальные языки в делопроизводство в государственных учреждениях в республиках РФ, а также современная языковая ситуация в республиках свидетельствуют о весьма ограниченных возможностях применения национальных языков в этих сферах

 Le fonctionnement des langues titulaires turciques, ainsi que d'autres langues nationales des peuples de la Fédération de Russie, dans l'enseignement primaire et secondaire, dans les médias, dans la culture et dans la communication domestique a contribué au développement dans ces langues des styles fonctionnels appropriés et de leurs variations, en particulier, des styles et des genres éducatif, informationnel, littéraire, domestique avec des propriétés stylistiques structurelles propres à chaque genre et style du langage. La langue russe avait une influence significative sur la formation des caractéristiques stylistiques des langues nationales, indépendamment de leur typologie. De nombreux textes variés de caractère informationnel, journalistique, didactique, artistique et d'autres ont été traduits du russe en langues turciques et autres langues des peuples de la Fédération de Russie.
En ce qui concerne les styles et les genres des documents officiels et technico-scientifiques, à quelques exceptions près, comme par exemple le sous-style de documents officiels et des lois, le sous-style de vulgarisation scientifique, ces styles n'ont pas été développés dans les langues titulaires turciques ni dans d'autres langues des peuples de la Fédération de Russie.
(...)
L'expérience de l'édification linguistique à l'époque soviétique, lorsqu'ont été effectuées les tentatives d'introduction des langues nationales dans les documents officiels des établissements publics des républiques de la Fédération de Russie, ainsi que la situation actuelle linguistique dans les républiques témoignent des possibilités très réduites d'utilisation des langues nationales dans ces domaines.

Extrait E2075, p. 67

 Распространенность русско-национального, в том числе русско-тюркского двуязычия, несоизмеримо мала по сравнению с тюркско-русским двуязычием (в среднем 0,6% этнических русских в РФ владеет национальными языками и от 0,1% до 2,5% - тюркскими языками). (...) Как правило, оба или один национальный компонент такого двуязычия выражены просторечными или диалектальными формами языков. Доля владеющих тюркскими языками сельских русских жителей в среднем в три раза больше доли русских горожан, владеющих этими языками. Это объясняется количественным преобладанием тюркоязычных сельских жителей, более активным применением ими родных языков и продолжительностью их контактов со старожильческим в своем большинстве сельским русским населением.

 La prévalence du bilinguisme langue russe-langue nationale, y compris le bilinguisme russo-turc est disproportionnellement faible par rapport au bilinguisme turco-russe (en moyenne 0,6 % des Russes ethniques dans la Fédération de Russie maîtrisent des langues nationales et de 0,1% à 2,5% - des langues turciques). (...) En règle générale, les deux ou l'une des composantes nationales de ce bilinguisme sont exprimées par des formes familiales ou dialectales des langues. La part des habitants ruraux russes qui maîtrisent des langues turciques est en moyenne trois fois plus grande que la part des citadins russes qui maîtrisent ces langues. Cela s'explique par la prédominance quantitative des ruraux turcophones, par une utilisation plus active de leur langue native et par la durée de leurs contacts avec les résidents de longue date dans leur majorité de la population russe rurale.

Extrait E2080, p. 73-74

 Длительный опыт языкового и культурного строительства в республиках показал наибольшую успешность и эффективность развития общественных функций национальных языков в сферах народного образования, массовой информации и духовной культуры. Благодаря массовости и демократичности этих сфер, которые охватывают в качестве учащихся, читателей, слушателей и зрителей большинство сознательного населения, начиная с 20-30 гг. удалось в кратчайшие сроки решить некоторые национально-языковые и социокультурные проблемы: создать систему национального народного образования на родных языках и ликвидировать сплошную неграмотность, организовать и развить средства массовой информации – прессу, радио и телевидение, функционирующие на национальных языках, сформировать национальную социокультурную инфраструктуру- систему культурных учреждений и национальные кадры работников культуры. Все это содействовало развитию структур и функций национальных языков, расширению их социальной базы и коммуникативного пространства.

 Une longue expérience de l'édification linguistique et culturelle dans les républiques a montré le plus grand succès et l'efficacité du développement des fonctions sociales des langues nationales dans les domaines de l'éducation, des médias et de la culture. Étant démocratiques et de large diffusion, ces domaines couvrent la majorité de la population consciente - les étudiants, les lecteurs, les auditeurs et les téléspectateurs. À partir des années 20-30 certains problèmes nationaux linguistiques et socio-culturels ont été résolus très rapidement. Il s'agissait de créer un système de l'éducation populaire nationale en langues natives et de liquider l'analphabétisme de masse, d'organiser et de développer les médias - presse, radio et télévision en langues nationales, de former une infrastructure nationale socioculturelle, c'est-à-dire un système d'établissements culturels et de cadres nationaux de fonctionnaires dans le domaine culturel. Tout cela a contribué au développement des structures et des fonctions des langues nationales, à l'élargissement de leur base sociale et de l'espace communicatif.

Extrait E2081, p. 74

 Что касается сфер управления, науки и техники, специального, профессионально-технического среднего и высшего образования, промышленного производства, транспорта, связи, обслуживания, где и в прошлом и в настоящем титульные тюркские и прочие национальные языки не получили значительного применения, то это объясняется двумя основными причинами. Первая – это интегрированный на федеральном и международном уровнях характер деятельности в этих сферах, необходимость высокой степени ее координированности, коммуникативная насыщенность и интенсивный обмен разнообразной по содержанию и большой по объему информации, что делает нецелесообразным, а в ряде случаев невозможным применение наряду с русским языком или вместо него национальных языков, независимо от их официального статуса и предписаний языкового законодательства. Вторая причина заключена в неразвитости и неупорядоченности, а в ряде случаев и в отсутствии у тюркских и прочих национальных языков систем современной официально-деловой, научно-технической и производственно-отраслевой терминологии и соответствующих кодифицированных функциональных стилей, что не позволяет применять эти языки наряду с русским в указанных сферах деятельности.

 En ce qui concerne les domaines de la gestion, de la science et de la technologie, de l'enseignement secondaire et supérieur technico-professionnel, de l'industrie, des transports, de la communication, des services, où comme dans le passé et dans le présent ni les langues titulaires turciques ni d'autres langues nationales n'ont pas été beaucoup utilisées, cela s'explique par deux raisons principales. Premièrement, c'est le caractère intégré de l'activité dans ces domaines aux niveaux fédéral et international, le besoin du niveau élevé de sa coordination, la densité communicationnelle et un échange intensif du grand volume des informations variées par leur contenu, ce qui rend inapproprié et dans certains cas impossible l'utilisation, avec le russe, des langues nationales, indépendamment de leur statut officiel et des commandements de la législation linguistique. La deuxième raison réside dans le sous- développement et dans la discontinuité, et dans certains cas, dans l'absence dans les langues turciques et autres langues nationales des systèmes de la terminologie moderne officielle, technico-scientifique, industrielle et sectorielle et des styles fonctionnels codifiés, ce qui ne permet pas l'utilisation de ces langues dans ces domaines, en plus de la langue russe.

Extrait E2085, p. 77-78

 Миноритарные долганский, тофаларский и шорский языки изучаются в нескольких сельских школах соответственно в Таймырском (Долгано-Ненецком) автономном округе, в Иркутской и Кемеровской областях.
Согласно указанной программе развития и образования на национальных языках к 1995 г. предусматривалось расширить применение тюркских языков в системе среднего общего образования, в том числе довести обучение на татарском, башкирском, тувинском, якутском и казахском языках с 8-10 до 11 лет, на чувашском с 3-х до 8 лет, на кумыкском, ногайском, алтайском и азербайджанском языках с 2-3-х до 4-7 лет, на карачаево-балкарском и хакасском языках организовать начальное образование в 1-4 классах. Также предусматривалось довести изучение родных языков и литератур на татарском, чувашском, башкирском, якутском, кумыкском, тувинском, карачаево-балкарском, хакасском, ногайском, алтайском и казахском языках с 10 до 11 лет (...).

 Les langues minoritaires dolgane, tofalare et chor sont enseignées dans quelques écoles rurales dans le district autonome dolgano-nenet du Taïmyr, dans les oblasts d'Irkoutsk et de Kemerovo respectivement.
Selon ce programme du développement et de l'enseignement dans les langues nationales, il a été envisagé d'étendre l'utilisation des langues turciques dans l'enseignement secondaire général en 1995, y compris d'augmenter la durée de l'enseignement du tatar, du bachkir, du touvain, du yakoute et du kazakh de 8-10 à 11 ans, du tchouvache de 3 à 8 ans, en koumyk, nogai, altaï et azéri de 2-3 à 4-7 ans, d'organiser l'enseignement primaire dans les classes 1-4 en langues karatchaï-balkar et khakasse. Il a été également envisagé d'augmenter la durée de l'étude de la langue et de la littérature natives en tatar, tchouvache, bachkir, yakoute, koumyk, touvain, karatchaï-balkar, khakasse, nogaï, altaï et kazakh de 10 à 11 ans (...).

Extrait E2086, p. 78-79

 Среди многих проблем национальной общеобразовательной школы в РФ следует отметить неравномерный охват образованием на родных тюркских языках детей школьного возраста, принадлежащих к разным народам и разным социальным группам, и более низкое по сравнению с русской школой качество обучения на национальных языках. (...) Таким образом, значительное большинство учащихся на родных языках сельских школьников получает начальное и среднее образование более низкого качества, чем на этих же языках или на русском языке городские школьники тех же народов. Неравномерность охвата образованием на родных языках обусловлена относительно малым количеством городских национальных школ в республиках и школ за их пределами, где расселена значительная часть наиболее многочисленных тюркских народов (татар, чувашей, башкир).
(...)
Доли детей титульных наций, обучающихся на родных языках или изучающих их как предмет в общеобразовательных школах в тюркоязычных республиках, существенно различаются и составляют значительное меньшинство от общего количества школьников соответствующих народов, обучающихся на русском языке.

 Parmi les nombreux problèmes de l'école nationale d'enseignement général de la Fédération de Russie on peut souligner une répartition inégale de l'enseignement en langues natives turciques aux enfants d'âge scolaire appartenant aux différents peuples et aux différents groupes sociaux, et la qualité plus faible de l'enseignement dans les langues nationales en comparaison avec l'école russe. (...) Ainsi, la grande majorité des élèves des régions rurales qui font leurs études en langues natives, ont un enseignement primaire et secondaire de qualité inférieure en matière d'éducation que les élèves urbains dans les mêmes langues ou en langue russe. La répartition inégale de l'éducation dans la langue native est causée par un nombre relativement restreint d'écoles nationales dans les villes des républiques et d'écoles nationales hors des républiques, où est installée une grande partie des peuples turcs les plus nombreux (Tatars, Tchouvaches, Bachkirs).
(...)
La proportion des enfants des nations titulaires qui étudient en langues natives ou qui les apprennent comme matière dans les écoles d'enseignement général dans les républiques turcophones, diffère considérablement et représente une minorité significative du nombre total d'élèves des peuples correspondants, qui reçoivent l'éducation en russe.

Extrait E2088, p. 80

 Серьезными проблемами, влияющими на качество обучения в национальной школе, остается подготовка педагогических кадров и учебных пособий. За исключением родного языка и литературы большинство других дисциплин преподаются в федеральных и республиканских университетах, пединститутах и педучилищах на русском языке. (...) В целях повышения качества среднего образования на тюркских и других национальных языках необходимо постепенное расширение круга педагогических специальностей, преподаваемых в вузах на этих языках.

 La formation des enseignants et la préparation du matériel pédagogique restent de graves problèmes qui affectent la qualité de l'enseignement dans les écoles nationales. À l'exception de la langue native et de la littérature, la plupart des autres matières sont enseignées dans des universités fédérales et républicaines, des instituts pédagogiques et des écoles pédagogiques en langue russe. (...) Dans le but d'améliorer la qualité de l'enseignement secondaire dans les langues turciques et autres langues nationales, un élargissement du nombre de formations pédagogiques dans ces langues enseignées dans les universités est nécessaire.

Extrait E2089, p. 80-81

 К достоинствам переводных учебников следует отнести их более высокую содержательность, новизну и методическое совершенство, позволяющее сохранять определенный стандарт среднего образования как на русском, так и на национальных языках. (...) Оригинальные учебники на национальных языках, большинство которых посвящено гуманитарным дисциплинам, более совершенны по языку, но уступают переводным учебникам по новизне содержания и методике изложения.

 Parmi les avantages des manuels traduits on distingue leur richesse de contenu, l'originalité et l'excellence méthodologique, permettant de maintenir un certain niveau de l'enseignement secondaire à la fois en russe et en langues nationales. (...) Les manuels originaux en langues nationales, dont la plupart sont consacrés aux sciences humaines, sont plus riches dans la langue, mais sont inférieurs aux manuels traduits par la nouveauté du contenu et la méthode de présentation.

Extrait E2090, p. 81

 Подъем национального самосознания тюркских и других народов бывшего СССР проявился в сфере народного образования как стимулирование обучения на родном языке по программам начальной и средней общеобразовательной школы. При этом наблюдаются две тенденции, которые могут иметь негативные последствия социокультурного характера. Это некоторая переоценка познавательных функций родного языка и недооценка общественных функций русского языка. (...) В то же время в целях сохранения этих и прочих национальных языков необходимо расширение и совершенствование учебных программ по изучению таких языков как в дошкольных учреждениях, так и в общеобразовательной средней школе. Обучение на родном языке и его изучение не должно развиваться в национальной школе за счет сокращения изучения русского языка, что имеет место в некоторых тюркских республиках РФ. (...) Кроме того, [в Якутии] в V-IX классах с русского на родной переводится преподавание и других предметов.

 La montée de la conscience nationale des peuples turcophones et d'autres peuples de l'ex-Union soviétique s'est manifestée dans le domaine de l'éducation publique par la promotion de l'éducation dans la langue native dans les écoles d'enseignement général primaires et secondaires. En même temps on observe deux tendances qui pourraient avoir un impact négatif de caractère socio-culturel. Ce sont, d'une part, une certaine surévaluation des fonctions cognitives de la langue native et, d'autre part, la sous-estimation des fonctions sociales de la langue russe. (...) Par ailleurs, afin de préserver ces langues nationales et autres, le développement et l'amélioration des programmes d'enseignement de ces langues dans les établissements préscolaires et dans les écoles secondaires d'enseignement général sont nécessaires. L'enseignement en langue native et son étude ne doivent pas être développés à l'école nationale au détriment de la réduction de l'étude de la langue russe, ce qui est le cas dans certaines républiques turcophones de la Fédération de Russie. (...) En outre, [en Yakoutie] dans les classes V-IX l'enseignement d'autres matières est également traduit de la langue russe en langue native.

Extrait E2092, p. 84-85

 Наряду с общими для страны проблемами экономического и технического обеспечения данной сферы актуальными остаются проблемы рационального распределения функциональной нагрузки национальных и русского языков в СМИ, качество содержания и языка национальной прессы, радио и телевидения, изучение общественного мнения о СМИ в республиках.
В советскую эпоху основным принципом регулирования функций национальных языков служил количественный критерий. Тиражи печатной продукции и время радио- и телепередач на национальных языках устанавливались пропорционально долям их носителей. Такой подход не учитывал языковую компетенцию аудитории, степень ее включенности в те или иные СМИ, ее интересы и предпочтения получить ту или иную информацию на русском или на родных языках.

 Outre les problèmes généraux du pays de l'approvisionnement économique et technique dans ce domaine, il reste encore des problèmes actuels de la répartition rationnelle de la charge fonctionnelle des langues nationales et russe dans les médias, de la qualité du contenu et de la langue de la presse nationale, de la radio et de la télévision, de l'étude de l'opinion publique sur les médias dans les républiques.
À l'époque soviétique, le principe de base de la régulation des fonctions des langues nationales était le critère quantitatif. Le tirage des documents imprimés et le temps des programmes de radio et de télévision dans les langues nationales ont été établis en fonction du nombre de leurs locuteurs. Cette approche ne prenait pas en compte les compétences linguistiques de l'audience, la mesure de son implication dans tels ou tels médias, ses intérêts et préférences pour recevoir certaines informations en russe ou dans sa langue native.

Extrait E2093, p. 85

 Между тем тематика, оперативность в подаче информации и язык республиканских СМИ на национальных языках существенно уступали в прошлом и уступают в настоящем центральным и республиканским СМИ на русском языке. В советскую эпоху идеологически апробированная международная и общесоюзная информация поступала на русском языке из общих источников- ТАСС, АПН, из так называемых центральных директивных органов, полностью или частично переводилась на национальные языки и только после этого поступала в национальную прессу и эфир. Стиль языка национальных СМИ из-за поспешного и небрежного перевода изобиловал окказиональными заимствованиями, клише и штампами, несвойственными национальным языкам и засорявшими их. (...) И в настоящее время владеющая русским языком часть национального населения республик предпочитает получать основную международную и всероссийскую информацию из центральных и республиканских СМИ на русском языке, а внутриреспубликанскую и местную информацию, как на русском, так и на национальных языках.

 En même temps, la thématique, la réactivité de la présentation des informations et la langue des médias des républiques dans les langues nationales ont été nettement inférieures dans le passé et le sont toujours par rapport aux médias centraux et des républiques en russe. À l'époque soviétique l'information internationale et soviétique idéologiquement approuvée provenait en langue russe des sources communes - TASS, APN, aussi nommés organes directifs centraux. Ensuite elle était complétement ou partiellement traduite dans les langues nationales et seulement après l'information parvenait dans la presse nationale et à l'antenne. Le style des médias nationaux à cause de la traduction hâtive et inexacte abondait d'emprunts occasionnels et de clichés, impropres aux langues nationales et qui les encombraient. (...) Et maintenant, la partie russophone de la population nationale des républiques préfère recevoir les informations nationales et internationales principales des médias fédéraux et des républiques en langue russe, et les informations locales et des républiques en russe comme en langues nationales.

Extrait E2094, p. 86

 Иными словами, национальная аудитория, в равной степени владеющая русским и родными языками, предпочитает получать информацию о той или иной сфере на том языке, на котором преимущественно функционирует эта сфера, или по той тематике, которая наиболее полно и оперативно отражается тем или иным языком. Таким образом, выбор и предпочтение национальной аудиторией СМИ на русском или национальном языках обусловлен не только отмеченными выше факторами содержательности, достоверности и оперативности информации, но и ее социолингвистической адекватностью.

 En d'autres termes, l'audience nationale, qui maîtrise de façon égale le russe et les langues natives, préfère recevoir des informations sur tel ou tel domaine dans la langue dans laquelle essentiellement fonctionne ce domaine, ou sur la thématique qui est reflété de la meilleure façon et le plus rapidement par telle ou telle langue. Ainsi, le choix et la préférence de l'audience nationale des médias en russe ou en langues nationales sont dus, non seulement aux facteurs indiqués ci-dessus : son contenu, sa fiabilité et la réactivité des informations mais aussi à son adéquation sociolinguistique.

Extrait E2095, p. 91-92

 Телепередачи в тюркоязычных республиках РФ ведутся местными станциями преимущественно на титульных языках и на русском языке.(...) На тюркских, как и на других национальных языках, преобладают музыкальные, художественно-публицистические, учебно-культурные передачи, в то время как актуальная информация передается чаще всего на русском языке.
(...)
Даже у представителей титульных тюркских народов, признающих родными языки своих народов, наблюдаются существенные различия в языковых предпочтениях при чтении литературы и периодики, прослушивании радиопередач и просмотре телепрограмм. Эти различия особенно велики у городских и сельских жителей и у получивших образование на каком-либо родном из тюркских или на русском языках.

 Les émissions de télévision dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie sont effectuées par des stations locales, principalement dans les langues titulaires et en russe. (...) Les programmes musicaux, artistiques, journalistiques, éducatifs et culturels sont majoritairement en langues turciques et en d'autres langues nationales, tandis que les informations actuelles sont transmises le plus souvent en russe.
(...)
Même les représentants des peuples titulaires turcs, reconnaissant les langues de leurs peuples comme leur langue native, ont des différences significatives dans les préférences linguistiques en lisant la littérature et les ouvrages périodiques, en écoutant la radio et en regardant les programmes de télévision. Ces différences sont particulièrement importantes pour les résidents urbains et ruraux et pour ceux qui ont reçu l'éducation dans une des langues turciques natives ou en russe.

Extrait E2099, p. 95

 В Татарии в общеобразовательных школах и учреждениях культуры проводятся конкурсы чтецов на премию Г. Тукая и Х. Такташа, татарских спектаклей на премию Г. Камала и другие конкурсы, основной целью которых является привлечение молодежи к занятиям художественной самодеятельностью и профессиональным искусством и приобщением ее таким путем к культуре своего народа. Это направление также является одним из ключевых в области расширения использования родных языков в сфере духовной культуры.
Учитывая большую роль художественных школ и училищ, готовящих кадры культуры, в развитии национального самосознания, воспитания уважения к родному языку, литературе и искусству, во многих республиках в музыкальных, театральных, художественных училищах организовано преподавание национальных языков как предметов, а также обучение некоторым дисциплинам на родном языке.
(...)
В Башкирии, Якутии, Туве, Хакасии, Дагестане также широко ведется преподавание родных языков как предметов учебного плана в художественных и музыкальных училищах и колледжах, где уже существовали или вновь организованы национальные отделения.

 En Tatarie dans les écoles d'enseignement général et dans les institutions culturelles sont organisés des concours de lecteurs pour le prix de G. Tukaj et H. Taktaš, des spectacles tatars pour le prix de G. Kamal et d'autres concours, dont le but principal est d'attirer les jeunes vers l'art amateur et professionnel et de les initier ainsi à la culture de leur peuple. Cette direction est aussi un des axes cruciaux pour augmenter l'utilisation des langues natives dans le domaine de la culture.
Tenant compte du rôle important des écoles et des collèges d'art, qui forment les cadres de la culture, dans le développement de l'identité nationale, du respect de la langue native, de la littérature et de l'art, dans les écoles musicales, théâtrales et dans les écoles d'art de nombreuses républiques est organisé l'enseignement des langues nationales en tant que matières, ainsi que l'enseignement de certaines matières en langue native.
(...)
En Bachkirie, en Yakoutie, au Touva, en Khakassie et au Daghestan l'enseignement des langues natives en tant que matières du curriculum est aussi largement organisé dans les écoles et les collèges d'art et musicaux, où les départements nationaux ont déjà existé ou sont de nouveau organisés.

Extrait E2100, p. 96

 Наряду с фольклором, интерес к которому был всегда достаточно стабильным, значимой областью использования родного языка и сохранения традиционной духовной культуры народов является театральная деятельность. Практически во всех тюркоязычных республиках РФ работают театры на национальных языках; всего в Российской Федерации в 1995-96 гг. насчитывается более 25 театров, спектакли которых идут на тюркских языках.
(...)
Как уже отмечалось выше, в учебных заведениях культуры и искусства различных республик учебные планы строятся с учетом подготовки кадров, владеющих национальным языком и знающих национальную культуру, в частности, художественные училища и вузы готовят актеров, режиссеров драматических театров и других работников искусства для творческой деятельности на литературном языке.
Другой областью использования родных языков в сфере культуры является киноискусство.
(...)
В заключение хотелось бы добавить, что развитие духовной культуры на родном языке - важный показатель его витальности.

 Parallèlement au folklore, qui suscitait toujours le même intérêt, l'activité théâtrale est un important domaine de l'usage de la langue native et de la préservation de la culture traditionnelle des peuples. Dans presque toutes les républiques turcophones de la Fédération de Russie fonctionnent des théâtres en langues nationales, au total dans la Fédération de Russie en 1995-96 il y avait plus de 25 théâtres, dont les spectacles étaient en langues turciques.
(...)
Comme cela a déjà été indiqué ci-dessus, dans les établissements d'enseignement de la culture et de l'art de différentes républiques, les programmes sont préparés compte tenu de la formation des cadres qui maîtrisent la langue nationale et connaissent la culture nationale, en particulier, les écoles et les universités d'art forment des acteurs, des metteurs en scène des théâtres dramatiques et d'autres professionnels d'art pour les activités créatives en langue littéraire.
Le cinéma est un autre domaine d'utilisation des langues natives dans le domaine de la culture.
(...)
En conclusion, il faudrait ajouter que le développement de la culture en langue native est un indicateur important de sa vitalité.

Extrait E2103, p. 101

 Придание большинству национальных языков государственного статуса и попытки экстенсивного развития их социальной базы и функций в указанных сферах пока не дали ощутимых позитивных результатов, а искусственные ограничения в изучении русского языка, например, в национальной средней школе, могут иметь далеко идущие негативные последствия для национального населения республик, где эти ограничения имеют место.

 L'obtention par la majorité des langues nationales du statut étatique et les tentatives du développement extensif de leur base sociale et des fonctions dans les domaines indiqués n'ont pas abouti à des résultats tangibles et positifs. Les limitations artificielles à l'étude de la langue russe, par exemple, dans l'école secondaire nationale, peuvent avoir de lourdes conséquences négatives pour la population nationale des républiques, où ces restrictions ont lieu.

Extrait E2108, p. 105

 Языковое законодательство в большинстве республик Российской Федерации было принято в начале 90-х гг. К этому времени в общественно-политической жизни ее народов сложилась ситуация, одним из следствий которой явилось принятие закона о языках, в частности придание государственного статуса ряду языков титульных, в том числе и тюркских, народов бывших автономных республик и областей РСФСР.
Фактически в критическом положении к началу 90-х годов оказались все титульные тюркские языки независимо от степени их внутриструктурного и функционального развития и особенностей социальной и коммуникативной ситуации в республиках.
Несколько примеров: (...) Книги на родном языке становятся все более и более не востребованными, происходит утрата городской молодежью родного языка...С середины 80-х гг. в Татарстане, как практически во всех национальных регионах, на повестку дня встал вопрос сохранения и защиты национального языка на законодательном уровне: придание ему статуса государственного, определение его применения [16, 57].
Аналогичная ситуация сложилась и в Якутии: Среди якутской интеллигенции зрело недовольство языковой политикой государства, приведшей к свертыванию общественных функций языка. Особенно негативную роль сыграло сокращение обучения и воспитания молодого поколения на родном языке.

 La législation linguistique dans la plupart des républiques de la Fédération de Russie a été adoptée au début des années 90. À ce moment-là les peuples se sont retrouvés dans une situation de leur vie sociale et politique, dont une des conséquences a été l'adoption de la loi sur les langues, en particulier l'attribution du statut étatique à un certain nombre de langues des peuples titulaires, y compris les langues turciques, des anciennes républiques autonomes et oblasts de la RSFSR.
En fait, toutes les langues titulaires turciques se sont retrouvées dans une position critique au début des années 90, indépendamment de leur degré de développement infrastructurel et fonctionnel et des caractéristiques de la situation sociale et communicative dans les républiques.
Quelques exemples : (...) Des livres dans la langue native sont de moins en moins populaires, on observe une perte de la langue native par les jeunes du milieu urbain (...) Depuis le milieu des années 80 au Tatarstan, comme dans presque toutes les régions nationales, a été mise à l'ordre du jour la question de la conservation et de la protection de la langue nationale au niveau législatif par l'attribution à la langue du statut étatique et par la détermination de son application [16, 57].
Une situation similaire existe en Yakoutie : Parmi les intellectuels yakoutes mûrissait le mécontentement de la politique linguistique de l'État, qui a conduit à la réduction des fonctions sociales de la langue. La réduction de l'éducation et de l'enseignement de la jeune génération dans leur langue native a joué un rôle particulièrement négatif.

Extrait E2115, p. 111

 Как уже отмечалось, опыт прошлого в языковом строительстве и наблюдения над языковыми ситуациями в тюркоязычных республиках в настоящем убеждают в целесообразности интенсивного развития общественных функций национальных языков в таких приоритетных сферах, как народное образование, массовая информация и духовная культура ввиду их наибольшей массовости, регулируемости и эффективности для развития национальных языков и культур [11, 7]. Только эти сферы позволят в кратчайшие сроки сократить полуязычие и значительно увеличить доли владения родными языками среди титульных наций республик, а также развить социальную базу литературных форм государственных языков, без чего невозможно серьезно говорить о выполнении этими языками своих официальных функций.

 Comme cela a déjà été mentionné, l'expérience de l'édification linguistique dans le passé et l'observation des situations linguistiques dans les républiques turcicophones dans le présent convainquent de la pertinence du développement intensif des fonctions sociales des langues nationales dans les domaines prioritaires tels que l'enseignement public, les médias et la culture, en raison de leur caractère de masse, de leur facilité de gestion et de l'efficacité pour le développement des cultures et langues nationales [11, 7]. Seuls ces domaines permettront de réduire la semi-maîtrise des langues dans les plus brefs délais et d'augmenter considèrablement la part de la maîtrise des langues natives parmi les nations titulaires des républiques, ainsi que de développer la base sociale des formes littéraires des langues d'État, sans quoi il est impossible de parler sérieusement de la réalisation de leurs fonctions officielles.

Extrait E2117, p. 112-113

 По языковому законодательству некоторых республик в целях обеспечения связи современной культуры с ее истоками в средних и высших учебных заведениях с обучением на национальном языке создаются условия для изучения старой письменности, например, старотатарского письменного языка на арабской графике в Татарии, тувинской письменности на латинской основе, а также китайской, маньчжурской, старомонгольской и тибетской письменностей в научно-практических целях – в Туве.

 Selon la législation linguistique de certaines républiques en vue d'assurer le lien de la culture moderne avec ses origines sont créées les conditions pour l'étude des écritures anciennes dans des établissements d'enseignement secondaire et supérieur avec l'enseignement dans la langue nationale, par exemple la langue ancienne tatare en graphie arabe en Tatarie, l'écriture touvaine basée sur l'alphabet latin, ainsi que les écritures chinoise, mandchou, mongole ancienne et tibétaine dans les buts scientifiques et pratiques au Touva.

Extrait E2116, p. 112

 В большинстве законов о языках гарантируется создание системы воспитания о обучения на национальном государственном языке (Татария, Чувашия, Якутия, Тува, Хакасия). В законах некоторых республик есть статьи, гарантирующие право получения общего среднего образования на национальном языке (Чувашия), кроме того, обеспечивается изучение национального языка как предмета в русскоязычных школах (Чувашия, Якутия, Хакасия). (...) Осуществляется подготовка и издание учебных, учебно-методических и наглядных пособий по национальному языку, а также разработка учебных и учебно-методических пособий по предметам культурно-исторического цикла для всех типов учебных заведений республик.
Развитие национальных языков, их литературных форм неразрывно связано с возрождением и развитием духовной культуры. Это та область преимущественного использования национальных языков, которая у тюркоязычных народов РФ имеет давние традиции, социальные потребности, реальные условия и большие возможности развития.

 La plupart des lois sur les langues garantit la création du système d'éducation et d'enseignement dans la langue nationale d'État (Tatarie, Tchouvachie, Yakoutie, Touva, Khakassie). Dans les lois de certaines républiques il y a des articles qui garantissent le droit de recevoir l'enseignement secondaire général dans la langue nationale (Tchouvachie), en outre l'étude de la langue nationale comme matière est assurée dans les écoles russes (Tchouvachie, Yakoutie, Khakassie). (...) Sont organisées la préparation et la publication des ouvrages scolaires, didactiques et visuels en langue nationale, ainsi que l'élaboration de manuels scolaires et d'ouvrages didactiques sur les matières culturelles et historiques pour tous les types d'établissements d'enseignement des républiques.
L'évolution des langues nationales et de leurs formes littéraires est inextricablement liée à la renaissance et au développement de la culture. Il s'agit du domaine de l'usage préferentiel des langues nationales par des peuples turcophones de la Fédération de Russie, qui a une longue tradition, des besoins sociaux, des conditions réelles et de grandes opportunités d'extension.

Extrait E2125, p. 121

 Функциональное национально-русское и русско-национальное двуязычие, не отпугивая трудностями полного овладения русским или национальным языком, создаст для личности психологический комфорт в ситуациях, требующих переключения с языка на язык в соответствии с социальным и профессиональным статусом говорящих и конкретной целью общения.

 Le bilinguisme fonctionnel langue nationale-langue russe et langue russe-langue nationale va créer un confort psychologique pour l'individu dans des situations qui exigent de passer d'une langue à l'autre selon le statut social et professionnel des locuteurs et le but concret de communication, sans le décourager par les difficultés de la maîtrise complète de la langue russe ou de la langue nationale.

Extrait E2126, p. 121-122

 Общность основных черт социальной, коммуникативной и языковой ситуаций в тюркоязычных республиках РФ позволяет выявить общую модель – архетип языковой ситуации, свойственный большинству национальных субъектов Федерации. Для всех них характерна экзоглоссия – софункционирование титульных национальных языков с русским языком, несбалансированность – количественная и качественная неравнозначность общественных функций, выполняемых русским и национальными языками, и трехкомпонентность – наличие трех функциональных типов языков: 1) федерального русского языка- макропосредника, выполняющего максимальные общественные функции в Федерации и ее национальных субъектах; 2) региональные языки титульных народов субъектов Федерации, выполняющие ограниченные функции на территориях расселения их носителей; 3) локальные языки этнических групп и миноритарных народностей на территории национальных субъектов Федерации, выполняющие минимальные общественные функции.

 La communauté des principales caractéristiques des situations sociale, communicative et linguistique dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie permet de révèler un modèle commun - l'archétype de la situation linguistique, propre à la majorité des sujets nationaux de la Fédération. Pour eux, sont caracteristiques : l'exoglossie (co-fonctionnement des langues nationales titulaires avec la langue russe) ; le déséquilibre (la non-équivalence quantitative et qualitative des fonctions sociales effectuées par la langue russe et les langues nationales) et les trois composantes, à savoir l'existence de trois types fonctionnels de langues : 1) la langue fédérale russe, macrointérmediaire qui effectue un maximum de fonctions sociales dans la Fédération et dans ses sujets nationaux ; 2) les langues régionales des peuples titulaires des sujets de la Fédération qui exercent des fonctions limitées sur le territoire occupé par ces locuteurs ; 3) les langues locales des groupes ethniques et des peuples minoritaires sur le territoire des sujets nationaux de la Fédération, qui exercent des fonctions sociales minimales.

Extrait E2127, p. 122

 После того как был принят суверенитет в большинстве автономий РФ и приняты языковые законодательства, по которым национальные, в том числе тюркские, языки титульных народов этих автономий получили государственный статус, была предпринята попытка сбалансировать функции этих языков с функциями русского языка в основных сферах общественной деятельности. Экстенсивное развитие функций государственных титульных языков и применение их наравне с русским языком или вместо него в большинстве сфер деятельности в республиках преследовали цели самостоятельного национального общественного развития на базе родных языков, а также защиту и сохранение самих этих языков. Однако при этом не были учтены многие объективные социолингвистические, этнодемографические, социокультурные, экономические и прочие факторы, ограничивающие или делающие практически невозможным и нецелесообразным равное применение русского и национальных языков.
Большинство тюркских и прочих государственных языков являются младописьменными языками с короткими литературными традициями, с неразвитыми и неупорядоченными терминологическими системами, что не позволяет использовать их в качестве языков науки, специального среднего и высшего образования, делопроизводства, управления и пр., как это предусматривает языковое законодательство республик. Социальная база литературных форм государственных тюркских языков, в которых они могут реализовывать свои официальные функции, мала, так как подавляющее большинство их носителей владеет только просторечием, диалектами и говорами этих языков.

 Après l'adoption de la souveraineté dans la majorité des autonomies de la Fédération de Russie et de la législation linguistique, selon lesquelles les langues nationales des peuples titulaires, y compris turciques, de ces autonomies ont reçu un statut officiel, une tentative d'équilibrer les fonctions de ces langues avec les fonctions de la langue russe dans les domaines principaux de la vie publique a été effectuée. Un développement étendu des fonctions des langues d'État titulaires et leur application sur un pied d'égalité avec la langue russe ou à sa place dans la majorité des domaines de l'activité des républiques avaient pour objectif un développement social national indépendant sur la base des langues natives, ainsi que la protection et la préservation des langues elles-mêmes. Cependant, de nombreux critères sociolinguistiques, ethnodémographiques, socio-culturels, économiques et autres qui limitent ou rendent pratiquement impossible et irréalisable l'application égale de la langue russe et des langues nationales n'ont pas été pris en compte.
La plupart des langues d'État turciques et d'autres sont des langues de littérisation récente avec de courtes traditions littéraires, des systèmes terminologiques désorganisés et peu développés ce qui ne permet pas de les utiliser en tant que langues de la science, de l'enseignement secondaire professionnel et supérieur, des documents officiels, de l'administration, etc., comme cela est prévu par la législation linguistique des républiques. La base sociale des formes littéraires des langues d'État turciques dans laquelle ils peuvent exercer leurs fonctions officielles, est faible, puisque la grande majorité de ses locuteurs maîtrisent uniquement le langage populaire, des dialectes et des parlers de ces langues.

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0359, p. 60

 Сущность, содержание и основные направления ленинской национально-языковой политики (...) состоят в том, чтобы на основе гарантированного Конституцией равноправия народов, (…) создавать максимально благоприятные возможности для развития общественных функций национальных языков и одновременно для распространения русского языка как языка межнационального общения. (...) Сегодня для нашего социалистического общества чрезвычайно важно то, насколько соразмерено и гармонично (...) протекает процесс сосуществования, взаимодействия и сотрудничества национальных языков и русского языка, а, следовательно, и процессов национально-русского двуязычия в каждом регионе страны, в каждой союзной и автономной республике (...).

 Sur la base de l’égalité entre les peuples, garantie par la Constitution, le principe, le contenu et les directions principales de la politique linguistique nationale de Lénine consistent à créer les conditions favorables pour le développement des fonctions sociales des langues nationales et parallèlement à l’extension de la langue russe en tant que langue de communication entre nationalités. (…) Le processus de coexistence, d’influence mutuelle et de coopération des langues nationales et de la langue russe, et donc des processus du bilinguisme langue nationale-langue russe sont harmonieux et équilibrés dans chaque région du pays, dans chaque république fédérale et autonome, ce qui est actuellement très important pour notre société socialiste (…).

Extrait E0360, p. 62

 В связи с развернувшейся по инициативе В.И. Ленина всенародной борьбы за ликвидацию неграмотности и за общий подъем культурного уровня населения во второй половине 20-х – начале 30-х годов, т.е. в годы интенсивного развертывания культурной революции и языкового строительства в национальных районах страны, была создана письменность для более чем 50 бесписьменных в прошлом языков. Создание письменности, введение обучения в школах на родном языке, подготовка национальных педагогических кадров, издание книг на национальных языках – все это обеспечило условия для ликвидации неграмотности у многих отсталых в прошлом народов.

 Suite à la lutte populaire, à l’initiative de V. I. Lénine, pour l’alphabétisation et le développement culturel de la population dans la deuxième moitié des années 20 et au début des années 30, c’est-à-dire, les années de la révolution culturelle et de la construction linguistique dans des régions nationales du pays, on a créé l’écriture pour plus de 50 langues précédemment non-écrites. La création de l’écriture, l’introduction de l’enseignement en langue native dans les écoles, la formation de pédagogues nationaux, l’édition de livres dans la langue nationale – tout cela a favorisé l’alphabétisation des peuples précédemment arriérés.

Extrait E0362, p. 138

 Одновременно с укреплением общественных функций национальных языков, в том числе в такой важнейшей для подрастающих поколений сфере, как школа, расширялся и обогащался их словарный запас, совершенствовалась грамматика. Языки национальностей становились предметом широких научных изысканий, а также средством художественного творчества, на них стали создаваться произведения национальной культуры. Иными словами, в 20-30-е годы интенсивно шёл процесс развития многих национальных языков...

 Parallèlement au renforcement des fonctions sociales des langues nationales, y compris à l’école (un domaine très important pour les jeunes générations), leur vocabulaire s’élargissait et s’enrichissait, la grammaire se perfectionnait. Les langues des nationalités devenaient l’objet de larges recherches scientifiques, ainsi qu’un moyen d’expression littéraire, plusieurs ouvrages de la culture nationale se créant dans ces langues. Autrement dit, pendant les années 20-30 le processus de développement de plusieurs langues nationales s’intensifiait…

Extrait E0363, p. 155

 Анализ статистики по печати показал, что в довоенном периоде действовали две взаимосвязанные тенденции развития общественных функций языков народов СССР. Сущность и содержание первой тенденции выражались в расширении этих функций, в возрастании абсолютного количества книг, издаваемых на национальных языках, и повышении их удельного веса в общей продукции печати страны. Вторая тенденция развития языков народов СССР – вглубь – состояла в увеличении доли оригинальных произведений среди объёма книг и других видов печати, выпущенных на национальном языке. Начавшись с издания книг по фольклёру, художественной литературы, букварей и учебников для начальных классов, оригинальные произведения на национальных языках стали затем появляться и в более специализированных видах книжной продукции: научной, технической, сельскохозяйственной, промышленной, медицинской и т.д.

 L’analyse des statistiques sur la production littéraire a démontré que pendant la période d’avant-guerre il existait deux tendances dans le développement des fonctions sociales des langues des peuples de l’URSS. Le principe et le contenu de la première tendance se traduisaient par l’élargissement de ces fonctions, dans la progression absolue du nombre de livres publiés dans les langues nationales, et dans l’augmentation du taux de production littéraire dans tout le pays. La seconde tendance dans le développement des langues des peuples de l’URSS - en profondeur - consistait en une augmentation de la proportion des ouvrages originaux publiée en langue nationale par rapport à la production littéraire générale. Ayant débuté par la publication de livres folkloriques, d’ouvrages littéraires et de manuels pour les classes élémentaires, les ouvrages originaux en langues nationales ont commencé à apparaitre sous des formes plus spécialisées : scientifiques, techniques, agricoles, industrielles, médicales etc.

Extrait E0364, p. 159

 Выпуск книг и брошюр на языках коренных национальностей союзных республик в послевоенном периоде возрастал как по числу названий, так и по тиражу (1950-1975 гг.). Что касается выпуска книг на языках коренных национальностей автономных республик, то здесь наблюдалась тенденция к некоторому снижению всего объема книжной продукции, сочетавшаяся с дальнейшим расширением изданий художественной литературы на национальных языках. (...) Выпуск книг на языках малых народов Севера (ненецком, эвенкийском и др.) в послевоенный период сокращается. Это объясняется тем, что в своем развитии эта группа языков подвергается влиянию ряда объективных факторов...

 Pendant la période d’après-guerre, l’édition des livres et des brochures en langues des nationalités autochtones des républiques fédérées augmentait en nombre de titres ainsi qu’en tirage (1950-1975). En ce qui concerne l’édition des livres en langues des nationalités autochtones des républiques autonomes, on observe une baisse de la production littéraire, alors que la publication des ouvrages littéraires en langues nationales augmentait. (…) La publication des livres en langues des petits peuples du Nord (le nénet, l’évenk et d’autres) diminue pendant la période d’après-guerre. Cela s’explique par le fait que ce groupe de langues est sous l’influence de certains facteurs objectifs…

Extrait E0365, p. 166

 Особенно заметным было увеличение выпуска оригинальной литературы на языках народов Прибалтики, на молдавском языке, а также на тех языках, книжноe дело на которых в дореволюционный период было совсем не развито или развито в слабой мере. (...) В развитии общественных функций того или иного языка многое зависело не столько от внутренних социолингвистических потенциальных возможностей конкретного национального языка, сколько от многих факторов внеязыкового плана: от ускоренных темпов формирования социальной структуры нации, от исторических традиций развития какой-либо отрасли науки на данном языке, от авторских сил и роста их квалификации, от потребности людей различной национальности читать книги на родном или инонациональном языке, от обеспеченности республики полиграфической базой и многих других.

 On observait surtout l’augmentation de l’édition de la littérature en langues des peuples baltes, en moldave, ainsi qu’en langues dont la production littéraire pendant la période pré-révolutionnaire n’était pas développée du tout ou peu développée. (…) Le développement des fonctions sociales de telle ou telle langue ne dépendait pas tellement du potentiel sociolinguistique propre à une langue nationale, mais plutôt des facteurs extralinguistiques : le processus accéléré de formation de la structure sociale de la nation, des capacités de l’auteur et de l’augmentation de ses compétences, de la demande de la population de différentes nationalités de lire des livres en langue native ou en langue non nationale, de la base polygraphique suffisante dans les républiques etc.

Extrait E0366, p. 172

 Массовое распространение национально-русского двуязычия в 70-е годы позволило по-новому поставить вопросы дальнейшей интенсификации взаимодействия национальных культур и общественных функций языков народов СССР. Появилась в частности, возможность в союзных республиках обеспечивать не только выдачу, т.е. издание произведений национальных писателей на национальных языках, но и обеспечить прием этих же произведений в других братских республиках за счет переводов лучших произведений национальной литературы на русский язык у себя в республике.

 La prolifération du bilinguisme national - russe dans les années 70 a permis de poser autrement les questions sur l’intensification ultérieure des contacts des cultures nationales et des fonctions sociales des langues des peuples de l’URSS. Les républiques fédérées sont déjà capables d’assurer non seulement l’ émission , c’est-à-dire, l’édition des ouvrages des écrivains nationaux en langues nationales, mais également d’assurer la réception de ces ouvrages dans les autres républiques grâce aux traductions en russe des meilleures œuvres de la littérature nationale.

Extrait E0385, p. 259

 Очевидно, чем функционально шире развернута традиционная и особенно современная профессиональная культура, чем большее число ее сфер обслуживается национальным языком, тем относительно меньше потребность представителей данного народа во втором языке, как языке культурной деятельности. В то же время для развития фонда самой культуры по мере его увеличения возрастает необходимость в межэтнических контактах и межэтническом взаимодействии.

 Il est évident que si la culture professionnelle traditionnelle et surtout moderne présente un spectre de développement plus large, si un plus grand nombre de ses domaines est couvert par l’usage de la langue nationale, les représentants de ce peuple auront moins besoin de la langue seconde en tant que langue de l’activité culturelle. Cependant, au fur et à mesure de l’élargissement du patrimoine culturel, la nécessité de contacts interethniques augmente.

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0387, p. 116

 Пиджины (англ. business дело в искаженном виде) — тип языков, оформившихся путем значительного упрощения национальных языков, использовавшихся как языки-посредники в полиэтнических обществах. Специалистами зафиксировано около 50 "пиджинизированных" форм языка.

 Pidgin (de l'anglais business : "affaire", altéré) : type de langues résultant de la simplification de langues nationales qui ont été utilisées comme des langues intermédiaires dans des sociétés pluriethniques. Les spécialistes distinguent près de 50 formes de langues "pidginisées".

Extrait E0412, p. 128

 Федеративный характер российской государственности утвердился после Октябрьской революции 1917 г., когда бывшая царская Россия официально получила наименование РСФСР (январь 1918 г.). В новой конституции (принятой 12 декабря 1993 г.) закреплены главные принципы государства — независимость и суверенность России по отношению к прежним субъектам бывшего СССР, объединительная правомочность по отношению к субъектам РФ, образующим общее государство (РФ), целостность и неотчужденность территории РФ. Устанавливается единое гражданство, равноправие граждан, равенство всех национальных языков при их добровольном изучении и использовании. Русский язык является государственным языком в России и языком межнационального общения (см.) на просторах бывшего СССР.

 Le caractère fédératif de la structure de la Russie s'est confirmé après la Révolution d'octobre 1917 quand la Russie ex-tsariste a officiellement obtenu le titre de la République soviétique (janvier 1918). Dans la nouvelle constitution (adoptée le 12 décembre 1993), on a entériné les nouveaux principes de l'Etat: l'indépendance et la souveraineté de la Russie par rapport aux anciens sujets de l'ex-URSS, les compétences communes par rapport aux sujets de la Fédération de Russie qui constituent un Etat commun (RF), l'intégrité et l'indivisibilité du territoire de la Fédération de Russie. La citoyenneté unique, l'égalité des droits des citoyens et de toutes les langues nationales avec leur apprentissage et usage volontaires sont aussi garantis. Le russe est la langue d'Etat en Russie et la langue de communication entre nationalités sur le territoire de l'ex-URSS.

Extrait E0388, p. 174

 Этнические меньшинства в современном мире весьма разнообразны по происхождению (существовавшие на своей территории еще до возникновения государства; образовавшиеся в результате изменения политических границ; сформировавшиеся в ходе миграций), по характеру расселения (от компактного — в границах одной страны, до дисперсного — в рамках нескольких стран), по абсолютной и относительной численности и по многим иным критериям. С правовой точки зрения, специфика этнических меньшинств состоит в том, что не обладая, подобно титульным нациям, правом на самоопределение, они имеют право на гарантию от дискриминации и на поддержание своей этнокультурной самобытности, использование и развитие своего национального языка.

 Dans le monde actuel, les minorités ethniques sont très variées de par leurs origines (celles qui existaient sur leur territoire avant la formation de l'Etat, celles qui sont apparues suite aux changements des frontières politiques ou suite à des migrations), de par les caractéristiques d'implantation (de compacte à l'intérieur d'un seul pays à dispersée dans le cadre de plusieurs pays), de par la population absolue et relative et de par d'autres critères. Du point de vue juridique, la spécificité des minorités ethniques réside dans le fait que, n'ayant pas le droit à l'autodétermination comme les "nations titulaires", elles ont le droit d'être protégées contre les discriminations aussi bien que le droit de soutenir leur identité ethnoculturelle, d'utiliser et de développer leur langue nationale.

**Document: D129**

Titre: Проблемы языковой жизни Чувашской Республики

Titre translittéré: Problemy âzykovoj žizni Čuvašskoj Respubliki

Titre traduit: Problèmes de la vie linguistique en République de Tchovachie

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 130-139

Extrait E2136, p. 137

 Большое внимание уделено в Программе [Государственная программа реализации закона на 1993-2000 и последующие годы] дальнейшему развитию средств массовой информации и расширению использования в них чувашского и других национальных языков.

 Dans le Programme [ Programme d'État pour les années 1993-2000 et les années qui suivent ] une grande attention est accordée au développement ultérieur des médias et à l'élargissement de l'utilisation de la langue tchouvache et d'autres langues nationales ;

**Document: D131**

Titre: О развитии коми-пермяцкого языка

Titre translittéré: O razvitii komi-permâckogo âzyka

Titre traduit: Développement de la langue komi-permiak

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АКСЁНОВА, О.П. [AKSËNOVA, O. P.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 149-154

Extrait E2143, p. 151

 В 60-е гг. вся учебная и учебно-методическая база в основном была переведена на русский язык, начальные национальные классы были ликвидированы. Изучение родного языка и литературы сокращено (в 1959/60 уч.г. по национальной программе еще занималось 185 школ-43,3%). Начался процесс вытеснения национальных языков в бытовую сферу.

 Dans les années 60 presque toute la base didactique et méthodique a été traduite en russe, les classes primaires nationales ont été liquidées. L'étude de la littérature et de la langue native a été réduite (dans l'année scolaire 1959-1960, 185 écoles (43, 3%) suivaient encore le programme d'enseignement national). Le processus de remplacement des langues nationales dans le domaine domestique a commencé.

**Document: D132**

Titre: Динамика функционального развития марийского языка

Titre translittéré: Dinamika funkcional'nogo razvitiâ marijskogo âzyka

Titre traduit: Dynamique du développement fonctionnel de la langue mari

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОНДРАШКИНА, Е.А. [KONDRAŠKINA, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 155-167

Extrait E2151, p. 160-161

 Иными словами, национальным языкам возвращались все те функции, которые были ими утрачены, как в случае с марийским, в предшествующий период. Но для этого требовалось развить и распространить марийский язык среди проживающего в республике населения, при этом не только немарийского, но и марийского, так как выросло целое поколение марийцев, не знающих родного языка и считающих таковым русский. Как отмечают В.М. Солнцев и В.Ю. Михальченко, специфика Российской Федерации состоит в том, что для ряда республик весьма актуальным является распространение знаний национального языка среди собственной нации [10, 14]. Трудно убедить большинство населения, каковым являются в Марий Эл русские, овладеть языком меньшинства – марийским, если само меньшинство не владеет или недостаточно хорошо владаеет своим языком.
После принятия Закона о языках в РФ республики одна за другой начали разрабатывать и принимать свои законы, объявляя языки титульных наций государственными. Был разработан проект такого закона и в Марий Эл в сентябре 1992 г. (...) С момента опубликования проекта не прекращалась дискуссия по вопросу о статусе марийских языков, названных в проекте наряду с русским языком государственными. Спор шел главным образом о статусе горномарийского языка и доходил иногда до враждебных выпадов со стороны некоторых ученых, не желающих признавать статус горномарийского языка как государственного [3, 47].
Отметим в связи с этим, что в вопросе о том, является ли горномарийский и луговомарийский языки языками или их следует считать диалектами или наречиями, нет ясности и единого мнения до сих пор. Даже в работах последних лет одни авторы называют их наречиями или диалектами, другие- литературными языками.
Видимо, истоки такого расхождения следует отнести к известной дискуссии по вопросам языкознания в начале 50-х гг., когда, руководствуясь сталинскими установками по теории языкознания, марийские лингвисты стали считать язык марийского народа единым, а языки луговых и горных марийцев – наречиями или диалектами. ( ...) Часть же марийских языковедов и до наших дней упорно отстаивает свои позиции, отказывая горным марийцам в праве иметь свой родной язык, а не наречие, или норму, или вариант литературного языка [9, 11].
Можно предположить, что те же языковеды, руководствуясь своей точкой зрения на горномарийский язык как на наречие или диалект, не приемлют статуса горномарийского в качестве государственного языка. Хотя, как справедливо замечает К. Сануков, признание реальности существования двух литературных языков не является стремлением расчленить народ, не принесет ущерба национальному развитию, а наоборот – снимет элемент морально-психологического дискомфорта [9, 11].

 En d'autres termes, les langues nationales regagnaient toutes les fonctions qui avaient été perdues, comme dans le cas de la langue mari, lors de la période précédente. Mais pour cela il fallait développer et diffuser la langue mari parmi la population résidant dans la république mari et non mari, car il y avait toute une génération de Maris qui ne connaissaient pas la langue native et qui considéraient le russe comme telle. Comme le notent V. M. Solncev et V. Û. Mihal'čenko, la spécificité de la Fédération de Russie consiste en fait que pour un certain nombre de républiques la promotion de la connaissance de la langue nationale est très actuelle [10, 14]. Il est difficile de convaincre la majorité de la population, essentiellement russe à Mari El, d'apprendre la langue de la minorité, le mari, si la minorité elle-même maîtrise peu ou pas du tout sa langue.
Après l'adoption de la loi sur les langues dans la Fédération de Russie les républiques, l'une après l'autre ont commencé à élaborer et à adopter leurs propres lois, déclarant les langues des nations titulaires comme les langues d'État. Un projet d'une telle loi a été élaboré à Mari El en septembre 1992 (...). Depuis la publication du projet le débat sur le statut des langues mari, appelées dans le projet langues d'État parallèlement au russe, n'a pas cessé. La discussion portait essentiellement sur le statut de la langue mari des montagnes et arrivait parfois jusqu'à des attaques hostiles de la part de certains scientifiques qui ne voulaient pas admettre le statut du mari des montagnes comme langue d'État [3, 47].
Notons à cet égard que la question de savoir si le mari des montagnes et le mari des plaines sont des langues ou s'ils doivent être considérés comme des dialectes ou des variétés linguistiques, n'est pas claire ni unanime jusqu'à présent. Même dans les travaux de ces dernières années, certains auteurs les appellent variétés linguistiques ou dialectes et d'autres, langues littéraires.
Apparemment, les origines de cet écart remontent au débat bien connu sur les questions de la linguistique au début des années 50, quand, guidés par les directives de Staline sur la théorie de la linguistique, les linguistes mari ont commencé à considérer comme unie la langue du peuple mari, et les langues des Maris des montagnes et des plaines comme des variétés linguistiques ou dialectes. (...) De nos jours une partie des linguistes mari défend obstinément leurs positions en refusant aux Maris des montagnes le droit d'avoir leur langue native mais non pas une variété linguistique ni une norme ni une variante de la langue littéraire [9, 11].
On peut supposer que les mêmes linguistes, en s'appuyant sur leur point de vue sur le mari des montagnes comme une variété linguistique ou un dialecte, n'acceptent pas le statut du mari des montagnes en qualité de langue d'État. Bien que, comme l'observe justement K. Sanoukov, la reconnaissance de la réalité de l'existence de deux langues littéraires n'est pas un désir de diviser le peuple, elle n'apportera pas de dommage au développement national, et au contraire, elle enlèvera un élément d'inconfort moral et psychologique [9, 11].

Extrait E2153, p. 165-166

 Естественно, что фактический статус марийского языка не соответствует в полной мере понятию государственный язык и не может быть приравнен к русскому по своей функциональной значимости, хотя юридически марийский является как бы первым государственным. А русский- вторым (именно в таком порядке языки перечисляются в Законе). Но применение марийского языка, как впрочем, и многих других национальных языков, ограничено или вовсе отсутствует в целом ряде сфер: управлении, экономике, внешних связях, обороне, высшем образовании, науке, массовой коммуникации.

 Il est évident que le statut réel de la langue mari n'est pas entièrement conforme à la notion de langue d'État et ne peut pas être assimilé au russe par sa signification fonctionnelle, bien que juridiquement le mari soit la première langue d'État et le russe la seconde (car c'est dans cet ordre que les langues sont énumérées dans la loi). Mais l'application de la langue mari et d'autres langues nationales est limitée ou inexistante dans de nombreux domaines : la gestion, l'économie, les relations extérieures, la défense, l'enseignement supérieur, la science, la communication de masse.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2167, p. 177-178

 Необходимость вписаться в инонациональное окружение, а также межнациональные браки быстро привели к утрате национального языка и культуры именно социально перспективными группами населения (...).
(...)
Социолингвистическое обследование, проведенное в 1983 г., показало, что вепсы владеют вепсским и русским языками, более половины считают, что родной язык они знают лучше. Около 70% вепсов признали родным языком вепсский. Но молодое поколение знает русский язык уже лучше, чем язык своей национальности, примерно половина опрошенных считает родным языком русский, треть- вепсский, а остальные – либо оба языка, либо затрудняются сделать выбор.

 La nécessité de s'adapter à un environnement étranger, ainsi que les mariages inter-ethniques ont rapidement conduit à la perte de la langue nationale et de la culture surtout par des groupes socialement prometteurs de la population (...).
(...)
L'enquête sociolinguistique menée en 1983, a constaté que les Vepses maîtrisent les langues vepse et russe et plus de la moitié croient qu'ils connaissent mieux la langue native. Environ 70 % des Vepses ont reconnu le vepse comme leur langue native. Mais la jeune génération maîtrise la langue russe déjà mieux que la langue de leur nationalité, environ la moitié des répondants estiment que leur langue native est le russe, un tiers que c'est le vepse, et les autres - soit les deux langues, soit ils ont du mal à faire le choix.

Extrait E2169, p. 179-180

 После 1985 г. в силу известных исторических перемен по всей территории Советского союза начинается рост национального самосознания, сопровождающийся усилением интереса к национальному языку и национальной культуре. (...) По данным переписи населения 1989 г., 51,5% карел республики признали родным язык своей национальности (40% горожан, 50,5% карел, проживающих в поселках городского типа, 64,6% сельского населения). Причем в разных возрастных группах эти показатели имеют весьма существенный разброс. Так, в возрастной группе старше 70 лет 88,9% считают родным язык своей национальности, среди детей 6-9 лет родным признают карельский язык только 9,6% (в городах 6,8%), среди подростков 10-14 лет 14,4% ( в городах 9,5%).
(...) продолжались споры о том, нужно ли создавать единый письменный литературный карельский язык или разумнее пользоваться в качестве письменного финским языком. Последнюю точку зрения отстаивали носители северного (собственно карельского) диалекта, в том числе и школьные учителя, работающие в районах его распространения.
(...) Начиная с 1988 г. в г.Олонец и селах с компактным проживанием карел было начато преподавание карельского языка как предмета в 1-3 классах. Где не было возможности преподавать язык в школах, организовывались кружки родного языка.

 Après 1985 en raison de certains changements historiques sur tout le territoire de l'Union soviétique commence la croissance de la conscience nationale, accompagnée par un intérêt accru pour la langue nationale et la culture nationale. (...) Selon les données du recensement de 1989, 51,5 % des Caréliens de la république ont reconnu la langue de leur nationalité comme leur langue native (40 % des citadins, 50,5 % des Caréliens vivant dans des bourgs et 64,6 % de la population rurale). Étant précisé que dans différents groupes d'âge, ces chiffres ont une très grande variabilité. Ainsi, dans la tranche d'âge de plus de 70 ans 88, 9% considèrent la langue de leur nationalité comme langue native, parmi les enfants de 6-9 ans seulement 9,6 % (6,8 % dans les villes) reconnaissent le carélien comme leur langue native, parmi les adolescents de 10-14 ans 14,4 % (9,5 % dans les villes).
(...) les débats sur l'opportunité de la création d'une langue littéraire écrite unifiée carélienne ou de l'usage de la langue finnoise en tant que langue écrite ont continué. Les locuteurs du dialecte du nord (carélien proprement dit) et les professeurs des écoles qui travaillaient dans les zones de son usage ont défendu le dernier point de vue.
(...) Depuis 1988 l'enseignement de la langue carélienne en tant que matière dans les classes à Olonets et dans les villages à résidence compacte des Caréliens a commencé. Les cours de la langue native ont été organisés là où il n'y avait pas de possibilité d'enseigner la langue dans les écoles.

Extrait E2175, p. 184

 Раздел III Закона Содействие национальным районным, национальным поселковым и сельским советам в развитии культуры, языка и образования определял следующие задачи в области народного образования:
- организацию детских дошкольных учреждений с воспитанием на национальных языках с учетом желания родителей или лиц, их заменяющих;
- создание возможностей обучения детей в школах, классах (группах) на национальных языках или открытия классов (групп) с преподаванием национального языка как предмета, возможности для изучения в школах истории народов края, их культуры, обычаев, традиций;
- обеспечение школ и классов (групп) в школах педагогическими кадрами, владеющими национальными языками и знанием национальной культуры, обеспечение учебниками на национальных языках.

 Chapitre III de la loi Assistance aux conseils ruraux, aux conseils des bourgs nationaux et aux conseils des raïons nationaux dans le développement de la culture, de la langue et de l'enseignement définit les objectifs suivants dans le domaine de l'enseignement public :
- organisation des établissements préscolaires pour les enfants avec éducation dans les langues nationales, en tenant compte des souhaits des parents ou des personnes les remplaçant ;
- création de possibilités d'éducation pour les enfants dans les écoles, les classes (les groupes) en langues nationales ou d'ouverture de classes (de groupes) avec l'enseignement de la langue nationale comme matière, la possibilité d'enseignement dans les écoles de l'histoire des peuples du kraï, de leur culture, coutumes et traditions ;
- mise à disposition des cadres pédagogiques qui maîtrisent les langues nationales et connaissent la culture nationale, la fourniture de manuels scolaires en langues nationales pour les écoles et les classes (les groupes).

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0169, p. 185

 Иными словами, общий смысл предлагаемых ниже рассуждений в рамках широкого поля доогосударствление - разгосударствление национальной политики, не заключает в себе каких-либо разрушительных призывов и идей, а напротив, предусматривает усиление конструктивных гражданских начал в самоорганизации и в системе жизнедеятельности этносов, и, прежде всего, в области национального языка, национальной культуры и общественной деятельности.

 Autrement dit, le sens global des réflexions proposées ci-dessous dans le cadre du vaste champ de l’étatisation – désétatisation de la politique nationale, ne comporte pas d’idées ni d’appels à la destruction, mais au contraire, prévoit le renforcement de bases civiles constructives dans l’autogestion et le fonctionnement au quotidien des ethnies, et avant tout, dans le domaine de la langue nationale, de la culture nationale et de la vie publique.

Extrait E0173, p. 216

 Совершенно очевидно, что модернизирующемуся обществу нужна новая модель правового регулирования развития национальностей и межнациональных отношений в сфере национального языка и культуры, модель, основанная на свободе выбора ценности, самой важной в ряду основных человеческих ценностей.

 Il est bien évident, que la société en cours de modernisation a besoin d’un nouveau modèle de gestion juridique du développement des nationalités et des relations entre les nationalités dans le domaine de la langue nationale et de la culture, un modèle, basé sur le libre choix de la valeur, la plus importante sur l’échelle des valeurs humaines.

Extrait E0175, p. 219

 Национально-культурное объединение граждан должно предоставлять право представителям любой национальности участвовать в решении вопросов развития национального языка и культуры.

 L’association nationale et culturelle des citoyens doit permettre à des représentants de toute nationalité de participer à la prise des décisions sur les problèmes de la langue nationale et de la culture.

**Document: D136**

Titre: Функционирование государственных языков в Дагестане

Titre translittéré: Funkcionirovanie gosudarstvennyh âzykov v Dagestane

Titre traduit: Fonctionnement des langues d'État au Daguestan

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОЛЕСНИК, Н. Г. [KOLESNIK, N. G.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 219-241

Extrait E2206, p. 225

 В системе дошкольного воспитания национальные языки Дагестана используются как средство воспитания. (...)
(...) Школы с национальным языком обучения находятся в сельской местности, в районах компактного проживания соответствующего этноса.
(...)
(...) В Дагестане действуют четыре педагогических колледжа, которые готовят учителей родного языка и литературы в младших классах (срок обучения -4 года). Языками обучения являются русский и ограниченно используемые национальные языки, на которых преподаются предметы родной язык и родная литература.

 Les langues nationales du Daghestan sont utilisées comme moyen d'éducation dans le système d'éducation préscolaire (...)
(...) Les écoles avec la langue nationale d'enseignement sont situées dans les zones rurales, dans les zones d'habitat compact de l'ethnie correspondante.
(...)
(...) Au Daghestan, fonctionnent quatre collèges pédagogiques qui préparent les enseignants de la littérature et de la langue native dans les petites classes (la durée de l'éducation est de 4 ans). Les langues d'enseignement sont le russe et les langues nationales utilisées de façon limitée pour l'enseignement des matières langue native et littérature native .

Extrait E2207, p. 227

 В ДГПУ языки Дагестана также изучаются на двух факультетах: филологическом факультете и факультете начальных классов, причем на последнем изучаются также новописьменные агульский, рутульский и цахурский.
На национальных языках в вузах Дагестана преподаются такие предметы, как современный родной язык, практический курс родного языка, диалектология родного языка, спецкурсы и спецсеминары по родному языку и литературе, устное народное творчество, методика преподавания родного языка, сценическая речь. Преподавание ведется на аварском, даргинском, кумыкском, лезгинском, лакском, табасаранском, в меньшей степени - на новописьменных языках.

 À l'Université pédagogique d'État du Daghestan les langues du Daghestan sont enseignées à la Faculté de Philologie et à la Faculté de l'école primaire où sont également enseignées les langues de littérisation nouvelle : l'agoul, le routoule, et le tsakhur.
Les langues nationales dans les universités du Daghestan sont utilisées pour les matières telles que : langue native moderne, cours pratique de la langue native, dialectologie de la langue native, des cours et des séminaires spéciaux de la littérature et de la langue native, le folklore, la méthodologie de l'enseignement de la langue native et le discours scénique. L'enseignement est effectué en langues avar, dargwa, koumyk, lezguienne, lak, tabasarane et dans une moindre mesure, en langues de littérisation nouvelle.

Extrait E2209, p. 233

 [Радиовещание] Новостные передачи на национальных языках состоят из переводной информации центральных информационных агенств, либо местных новостей (в меньшей степени, так как местные новости важно довести до сведения всего населения, поэтому их чаще передают на языке межнационального общения, т.е. русском).

 [La radiodiffusion] Les programmes d'information en langues nationales sont constituées des informations des agences centrales d'information traduites ou des nouvelles locales dans une moindre mesure, car il est important de porter à l'attention de l'ensemble de la population les nouvelles locales, c'est pourquoi elles sont donc plus souvent transmises dans la langue de communication internationale, c'est-à-dire en russe.

Extrait E2210, p. 234-236

 Объем республиканского телевещания в целом - около 25 часов в неделю, в том числе – около 17 часов на русском и более 8 часов на других государственных языках Дагестана (время вещания на последних может колебаться от 1 часа 15 мин. до 2 часов 20 мин. в день.
(...)
Тем не менее, по нашим наблюдениям, телевещание на национальных языках Дагестана популярно благодаря выбору таких тем, которые вызывают подлинный интерес у соответствующей части аудитории.
(...) Так, например, публикации художественных очерков, поэзии, литературные передачи, радиопостановки т.п. имеют прямое отношение к сфере литературы, статьи и передачи религиозного характера – к сфере религии, радио- и телеуроки родного языка - к сфере образования и т.д.

 Le volume de la télévision républicaine dans son ensemble est d'environ 25 heures par semaine, y compris - environ 17 heures en russe et plus de 8 heures dans d'autres langues d'État du Daghestan dont le temps de diffusion peut varier de 1 heure 15 minutes à 2 heures 20 minutes par jour.
(...)
Toutefois, selon nos observations, la télédiffusion en langues nationales du Daghestan est populaire grâce au choix des thèmes qui provoquent un véritable intérêt de la partie correspondante du public.
(...) Ainsi, par exemple, les publications des essais sur l'art, de la poésie, les émissions littéraires, les émissions de radio, etc. sont directement liées au domaine de la littérature, les articles et les émissions de caractère religieux – au domaine de la religion, les cours de la langue native à la radio et à la télévision - à l'éducation et ainsi de suite.

Extrait E2213, p. 239-240

 Существуют определенные закономерности в развитии языковой ситуации в многонациональных республиках, где статус государственного имеют несколько языков: в такой языковой среде возникает своего рода культурно-языковая конкуренция. Так, в тех республиках, где основными этническими компонентами являются, с одной стороны, русские (причем обычно русских большинство, а иногда и значительное большинство), а с другой- какой-либо этнос (так называемая титульная нация), различия между степенью функциональной развитости русского языка и соответствующего национального языка чрезвычайно велико по объективным причинам (и в некоторых случаях это может приводить к вытеснению национального языка).(...)
(...)
Кроме того, в таких условиях сосуществование нескольких национальных языков, достаточно функционально развитых и/или обладающих официальным статусом, приводит к возникновению культурно-языковой конкуренции, результат которой может привест к двум различным последствиям. Во-первых, такая конкуренция оказывается стимулом к сохранению национального самосознания и сохранению языка (...) Во-вторых, наиболее функционально развитый из региональных языков (и он же часто является языком наиболее многочисленного этноса из числа коренных) может вызывать негативное отношение из-за трудности конкурирования с ним других языков (синдром недовольства соседом).

 Il existe certaines régularités dans le développement de la situation linguistique dans les républiques multinationales, où plusieurs langues possèdent le statut de langues d'État. Dans cet environnement linguistique apparaît une sorte de concurrence culturelle et linguistique . Ainsi, dans les républiques où les principales composantes ethniques sont, d'une part, représentées par des Russes (souvent c'est la majorité, et parfois une grande majorité), et d'autre part, par une ethnie (la soi-disant nation titulaire), les différences entre le degré du développement fonctionnel de la langue russe et de la langue nationale qui coexiste avec elle sont extrêmement élevées pour des raisons objectives (et dans certains cas, cela peut conduire à l'éviction de la langue nationale). ( ...)
( ... )
En outre, dans de telles circonstances, la coexistence de plusieurs langues nationales, fonctionnellement assez développées et/ou possédant un statut officiel, conduit à l'émergence de la concurrence culturelle et linguistique, dont le résultat peut mener à deux conséquences différentes. Tout d'abord, cette concurrence est un stimulant pour la préservation de l'identité nationale et la préservation de la langue (...) Deuxièmement, la langue la plus développée fonctionnellement des langues régionales (et c'est souvent la langue de l'ethnie la plus nombreuse parmi les ethnies indigènes) peut provoquer une attitude négative en raison de la difficulté d'autres langues de rivaliser avec elle (c'est le syndrome du mécontentement du voisin ).

**Document: D117**

Titre: Русский язык в полилингвокультурной ситуации Крыма

Titre translittéré: Russkij âzyk v polilingvokul'turnoj situacii Kryma

Titre traduit: La langue russe dans la situation multilinguoculturelle de la Crimée

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БОГДАНОВИЧ, Г.Ю. [BOGDANOVIČ, G.Û.]

In :Международный конгресс исследователей русского языка “Русский язык: исторические судьбы и современность” Meždunarodnyj kongress issledovatelej russkogo âzyka

Ed. : МГУ, Москва, 2001, pp. 518

Extrait E0137, p. 298

 Кто такие русские — национальное меньшинство? Тогда должны быть соответствующие права, связанные с развитием национальной культуры и национального языка на определенной территории компактного проживания. Вместе с тем, различные народы, населяющие Крымский полуостров, знают русский язык, поэтому он функционирует как язык межнационального общения.

 Qui sont les Russes – la minorité nationale ? Alors, ils doivent avoir des droits au développement de la culture nationale et de la langue nationale sur un territoire déterminé, peuplé de façon homogène. En même temps, les autres peuples qui vivent dans la Péninsule de Crimée parlent la langue russe, c’est pourquoi elle fonctionne comme la langue de la communication entre nationalités.

**Document: D140**

Titre: Языковая ситуация в России и других новых независимых государствах бывшего СССР: анализ данных Всесоюзной переписи населения 1989 г.

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Rossi ii drugih novyh nezavisimyh gosudarstvah byvšego SSSR: analiz dannyh Vsesoûznoj perepisi naseleniâ 1989 g.

Titre traduit: Situation linguistique en Russie et autres nouveaux pays indépendants de l'ex-URSSS : analyse des données du recensement soviétique de 1989

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ЧХОЛ, Хо Сун [ČHOL, Ho Sun]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 354-380

Extrait E2244, p. 383

 Метод Б. Силвера состоит примерно в следующем. Представители каждого народа делятся на четыре группы в соответствии с критерием знания национального и русского языка. Первая группа- это монолингвы, говорящие только на языке своего этноса. Вторая и третья группа- это билингвы: вторая группа - представители этнических групп, для которых родным является свой национальный язык, а русским языком они владеют в качестве второго; третья же группа – наоборот, т.е. это лица, для которых родным языком является русский, а язык своего этноса - вторым. Четвертая группа- тоже монолингвы, но владеющие только русским языком.

 La méthode de B. Silver consiste à diviser les représentants de chaque peuple en quatre groupes selon le critère de la maîtrise de la langue nationale et russe. Le premier groupe ce sont des monolingues qui ne parlent que la langue de leur ethnie. Le deuxième et le troisième groupe ce sont des bilingues : le deuxième groupe inclut des représentants des groupes ethniques pour lesquels leur langue nationale est la langue native, et ils maîtrisent le russe comme une langue seconde, dans le troisième groupe la situation est inverse, c'est-à-dire ce sont des personnes dont la langue native est le russe et la langue de leur ethnie est leur langue seconde. Le quatrième groupe ce sont des monolingues qui ne maîtrisent que la langue russe.

Extrait E2246, p. 384, 385-387

 В своем исследовании Б. Сильвер кратко характеризует черты, присущие каждой группе в соответствии с приверженностью к национальному языку и социальной роли [2, 584]. (...) Например, индивидуум, принадлежащий к группе А, легче контактирует с представителем группы АД, чем с представителем группы НД, который говорит на русском лишь как на втором языке. Как необходимое условие общения представителей разных групп выступает их принадлежность к А, АД, и НД группам или Н, НД, АД, так как в каждом из двух случаев существует либо русский язык, либо собственно национальный язык, на которых и осуществляется общение. Только между представителями групп А и Н не может существовать взаимодействия, если только они не говорят одновременно на некоем третьем языке.
(…)
Для простоты классификации группы НД и АД объединятся в одну группу двуязычных представителей этноса (Д), поскольку количество представителей группы АД очень мало для каждой национальности. В результате объединения групп НД и АД всех представителей различных национальностей можно разделить на три группы: неассимилировавшиеся (Н) – одноязычные представители этноса, говорящие только на своем национальном языке, двуязычные (Д) – представители этноса, говорящие на родном и русском языках и ассимилировавшиеся (А) – представители этноса, говорящие только на русском языке.

 Dans son étude B. Silver décrit brièvement les caractéristiques propres au rôle social et à chaque groupe conformément à son attachement à la langue nationale [2, 584]. (...) Par exemple, un individu appartenant au groupe A[Assimilé] a un contact plus facile avec le représentant du groupe BA [Bilingue assimilé] qu'avec un représentant du groupe BN [Bilingue non assimilé], qui ne parle le russe que comme langue seconde. L'appartenance aux groupes A[Assimilé], BA[Bilingue assimilé], BN [Bilingue non assimilé], ou N [Non assimilé], BN [Bilingue non assimilé], BA [Bilingue assimilé], est une condition nécessaire à la communication entre les représentants des groupes différents puisque, dans chacun des deux cas il existe soit la langue russe, soit la langue nationale dans lesquelles la communication est effectuée. Une interaction ne peut pas exister uniquement entre les représentants des groupes A [Assimilé] et N [Non assimilé], à moins qu'ils ne parlent une troisième langue.
(…)
Pour simplifier la classification, les groupes BN et BA seront réunis dans un seul groupe de représentants bilingues de l'ethnie (B), puisque le nombre de représentants du groupe BA est très faible pour chaque nationalité. Comme résultat de la fusion des groupes BN et BA de tous les représentants des nationalités différentes on peut les diviser en trois groupes : les non assimilés (N) - les représentants monolingues de l'ethnie qui ne parlent que leur langue nationale, les bilingues (B) - les représentants de l'ethnie qui parlent la langue native et le russe, et les assimilés (A) - les représentants de l'ethnie qui parlent seulement la langue russe.

Extrait E2247, p. 387

 Тип А характеризуется доминированием неассимилировавшейся группы над всеми остальными. Все народы, принадлежащие к данному типу, могут рассматриваться как находящиеся на низкой стадии языковой ассимиляции. Большинство представителей данных народов могут говорить только на своем национальном языке. К числу таких народов относятся азербайджанцы, узбеки, грузины, таджики, туркмены, киргизы, эстонцы, венгры, курды, белуджи и т.д. Семь титульных национальностей государств бывшего СССР принадлежат к этой категории и три из них- среднеазиатские.

 Le type A se caractérise par la prédominance du groupe non assimilé sur tous les autres. Tous les peuples qui appartiennent à ce type peuvent être considérés comme étant au plus bas niveau de l'assimilation linguistique. La plupart des représentants de ces peuples ne peuvent s'exprimer que dans leur langue nationale. Parmi ces peuples on peut nommer les Azerbaïdjanais, les Ouzbeks, les Géorgiens, les Tadjiks, les Turkmènes, les Kirghizes, les Estoniens, les Hongrois, les Kurdes, les Baloutches, etc. Sept nations titulaires de l'ex-Union soviétique appartiennent à cette catégorie et trois d'entre eux sont d'Asie centrale.

Extrait E2248, p. 387-388

 Тип А характеризуется доминированием неассимилировавшейся группы над всеми остальными. Все народы, принадлежащие к данному типу, могут рассматриваться как находящиеся на низкой стадии языковой ассимиляции. Большинство представителей данных народов могут говорить только на своем национальном языке. К числу таких народов относятся азербайджанцы, узбеки, грузины, таджики, туркмены, киргизы, эстонцы, венгры, курды, белуджи и т.д. Семь титульных национальностей государств бывшего СССР принадлежат к этой категории и три из них- среднеазиатские.
(…)
Украинцы- представители типа Б (...).
Тип Б характеризуется преобладанием двуязычной группы (Д). Несмотря на то, что подавляющее большинство представителей народов, относящихся к данной группе, владеет русским языком, мало кто из них считает русский язык родным.
(…)
Евреи- представители типа В (...).
Тип В характеризуется доминированием ассимилировавшейся группы (А) над всеми остальными (...). Это означает, что подавляющее большинство народов, относящихся к данному типу, не только привыкли к русскому языку, но и владеют русским как родным языком.

 Le type A se caractérise par la prédominance du groupe non assimilé sur tous les autres. Tous les peuples qui appartiennent à ce type peuvent être considérés comme étant au plus bas niveau de l'assimilation linguistique. La plupart des représentants de ces peuples ne peuvent s'exprimer que dans leur langue nationale. Parmi ces peuples on peut nommer les Azerbaïdjanais, les Ouzbeks, les Géorgiens, les Tadjiks, les Turkmènes, les Kirghizes, les Estoniens, les Hongrois, les Kurdes, les Baloutches, etc. Sept nations titulaires de l'ex-Union soviétique appartiennent à cette catégorie et trois d'entre eux sont d'Asie centrale.
(…)
Les Ukrainiens sont des représentants du type B (...).
Le type B se caractérise par la prédominance du groupe bilingue (B). Malgré le fait que la grande majorité des représentants des peuples appartenant à ce groupe, parle le russe, peu d'entre eux considèrent le russe comme leur langue native.
(…)
Les Juifs sont les représentants du type C (...).
Le type C se caractérise par la prédominance du groupe assimilé (A) sur tous les autres à l'intérieur de ce groupe (...). Cela signifie que la grande majorité des peuples appartenant à ce type ne se sont pas seulement habitués à la langue russe, mais qu'ils maîtrisent le russe comme leur langue native.

**Document: D004**

Titre: Этнология: Современный словарь-справочник

Titre translittéré: Ètnologiâ : Sovremennyj slovar’-spravočnik

Titre traduit: Ethnologie: dictionnaire moderne

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ТАВАДОВ, Г.T. [TAVADOV, G.T.]

Ed. :АНО «Диалог культур», Москва, 2007, 704p.

Extrait E0040, p. 648

 Язык межнационального общения – язык, выполняющий более широкие функции, чем национальный и использующийся в многонациональном , полиэтническом государстве в качестве языка-посредника. В этой роли может выступать язык наиболее многочисленной нации в данном государстве или язык метрополии в бывших колониальных странах.Так, в царской России и в СССР языком межнационального общения является русский язык (эту функцию он в значительной мере сохраняет и поныне на всей территории СНГ).

 La langue de communication interethnique est une langue dont les fonctions sont plus larges que celles de la langue nationale qui est utilisée en tant que langue intermédiaire dans un état multinational polyethnique. Ce rôle est accompli par une langue d’une nation plus nombreuse de cet état ou par la langue d’une métropole dans des anciennes colonies. Ainsi, en Russie tsariste et en URSS le russe était une langue de communication interethnique (jusqu’aujourd’hui le russe garde plus ou moins cette fonction sur tout le territoire de la CEI).